

Р. ХЛІ Ч. 9-10 ВЕРЕСЕНЬ-ЖОВТЕНЬ 1984

Vol. XLI No. 9-10 SEPTEMBER-OCTOBER 1984

# НАШЕ ЖИТТЯ

# OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



# НАШЕ ЖИТТЯ

# OUR LIFE

P. XLI Ч. 9-10 ВЕРЕСЕНЬ-ЖОВТЕНЬ 1984 Vol. XVI No. 9-10 SEPT-OCT

## ЗМІСТ

Резолюції XX Конвенції СУА	3
На виховні теми	
<b>Ольга Гаєцька:</b> Причини денаціоналізації та роля казки	6
<b>Д-р Т. Самотулка:</b> Біологічне та культурне самозбереження	8
Пресова Комісія XX Конвенції СУА	10
<b>ІМК:</b> Джералдін Ферраро	13
<b>Ліна Костенко:</b> Поезії	14
Вісті з Централі	15
<b>Марта Б. Хомяк:</b> Історія української іміграції	17
<b>Д-р Осип Данко:</b> Про деякі розвиткові тенденції життя української громади	17
Фонд Жіночої Конференції	18
Our Life	19-26
Хроніка Округ, дописи	27
<b>Лукія Гриців:</b> Наше харчування	35
Посмертні згадки	36
Пожертви	38

ГОЛОВНА УПРАВА СУА РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ "НАШОГО ЖИТТЯ"  
108 Second Ave.  
New York, N. Y. 10003  
Tel. (212) 533-4646

Український Музей — 203 Second Ave., New York, N. Y. 10003 Tel. (212) 228-0110

Видає Союз Українок Америки раз у місяць за винятком серпня.  
Число редагувала Колегія.  
Мовна редакція — Наталя Лівницька-Холодна.

На обкладинці: *Зиновій Онишкевич. Блаженніший Патріярх Йосиф.*  
Our cover: *Zynovij Onyshkevych: Patriarch Josyf*

"Second-Class Postage Paid at New York, N. Y. and at additional mailing offices"

Copyright 1983 Ukrainian National Women's League of America, Inc.  
International Copyright Secured — All Rights Reserved  
Made in U. S. A.

## ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

## ЕКЗЕКУТИВА

Іванна Рожанковська	— голова
Марія Томоруг	— 1-ша заступниця голови
Марта Данилюк	— 2-га заступниця голови для справ організаційних
Лідія Гладка	— 3-тя заступниця голови для справ культури
Марта Хомяк	— 4-та заступниця для справ зв'язків
Олена Мельничук	— протоколярна секретарка
Марія Савчак	— кореспондентська секретарка
Розалія Полчі	— англомова секретарка
Александра Кіршак	— касирка
Іванна Ратич	— фінансова секретарка
Ірена Куровицька	— вільний член
Марія Радович	— вільний член

## РЕФЕРЕНТУРИ

Любов Волинець	— музейно-мистецька
Ліда Бойко	— виховна
Ліда Черник	— суспільної опіки
Анна Кравчук	— стипендій
Анна Максимович	— пресова

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ліда Колодчин	— Дітройт
Ростислава Матла	— Філадельфія
Лідія Магун	— Нью-Йорк
Марія Крамарчук	— Північний Нью-Йорк
Ірина Чайківська	— Нью Джерзі
Любомира Головата-Розша	— Огайо
Евстахія Струтинська	— Чикаго
Лідія Фіцалович	— Нова Англія
Ярослава Томич	— Південний Нью-Йорк

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Теодозія Савицька	— голова
Ірена Кіндрачук	— членка
Евгенія Новаківська	— членка
Ольга Літелло	— заступниця
Леся Гой	— заступниця

## ПРЕДСТАВНИЦТВА "НАШОГО ЖИТТЯ"

## АНГЛІЯ:

Ukrainian Booksellers, 49 Linden Gardens  
Notting Hill Gate, London W 2

## АВСТРАЛІЯ:

"Library & Book Supply"  
16a Prospect St.  
Gleroy, W9, Victoria  
Australia

## ФРАНЦІЯ:

Daria Melnykovych  
c/o N. 7 887 93 de Paris  
26 rue de Tercy, Paris 18-2.  
France

## НІМЕЦЧИНА:

Ukrainischer Frauenverband  
Haus der Begegnung  
8 Munchen 5, Rumpfstr. 21

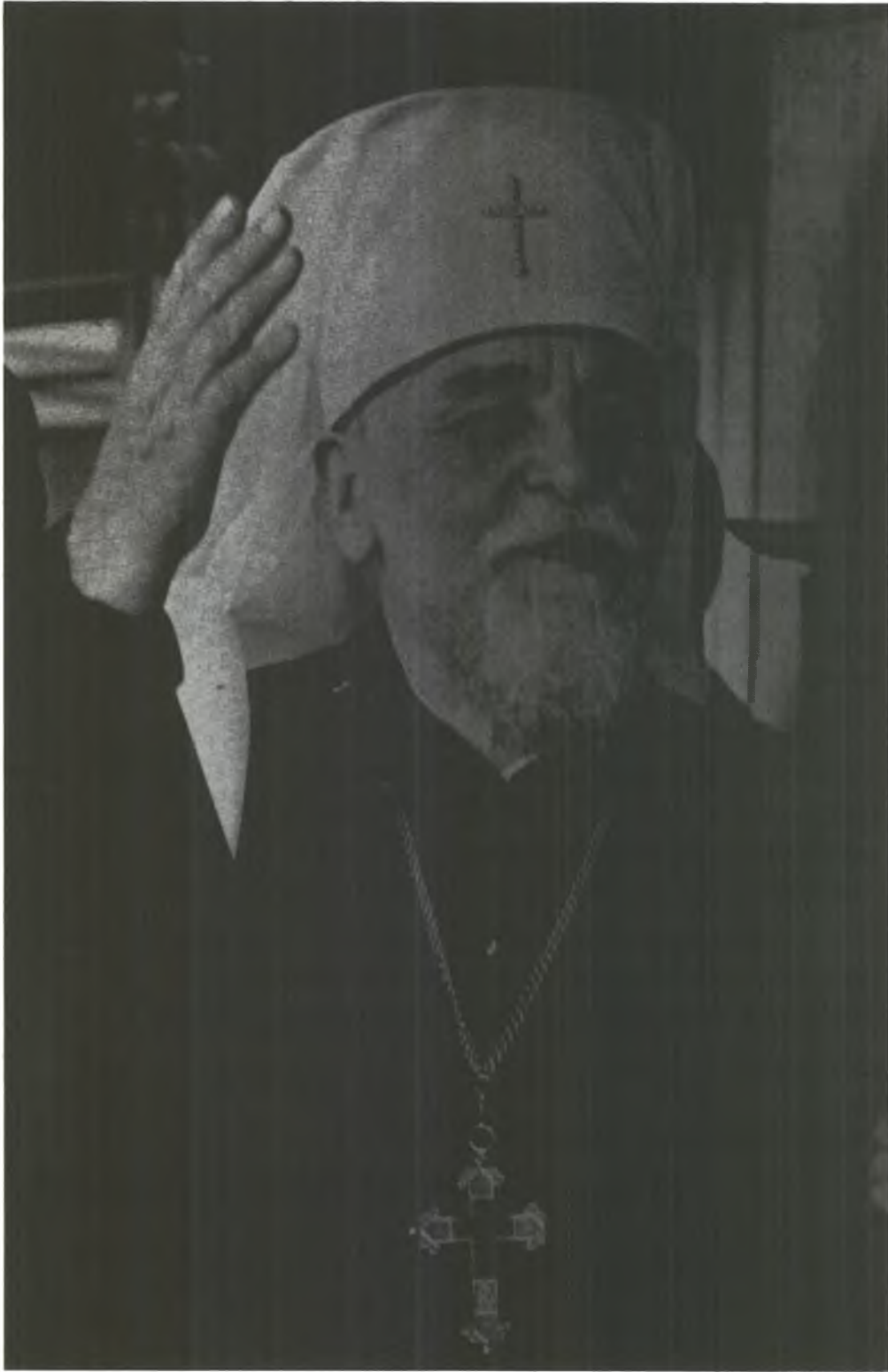
ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З ГЛИБОКИМ СМУТКОМ І ЖАЛЕМ ПРИЙНЯЛА ДО ВІДОМА ВІСТКУ ПРО ТЕ, ЩО 7-ГО ВЕРЕСНЯ Ц.Р. З ВОЛІ ВСЕВИШНЬОГО ВІДІЙШОВ З ЦЬОГО СВІТУ ВЕЛИКИЙ СИН УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ, ПАТРІАРХ ПОМІСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ, НЕВТОМНИЙ І НЕУСТРАШИМИЙ БОРЕЦЬ ТА МУЧЕНИК ЗА БОЖІ І ЛЮДСЬКІ ПРАВА, КАРДИНАЛ-УКРАЇНЕЦЬ ВСЕЛЕНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ, БЛАЖЕННІШИЙ ОТЕЦЬ ЙОСИФ СЛІПІЙ.

СВОЇМИ ВЕЛИКИМИ ДІЛАМИ І СВОЇМИ ТЕРПІННЯМИ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОЇ ПОМІСНОЇ ЦЕРКВИ ТА СВОГО НАРОДУ, ВІН ЗАПИСАВ НАЙСВІТЛІШІ СТОРІНКИ 1000-ЛІТНЬОЇ ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОГО ХРИСТІЯНСЬКОГО НАРОДУ.

ВШАНУЙМО І ЗБЕРЕЖІМ СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ ПРО НАШОГО ВЕЛИКОГО І НЕЗАБУТНЬОГО ОТЦЯ ЙОСИФА ПОСТІЙНИМ ЗДІЙСНЮВАННЯМ ЙОГО ЗАПОВІТУ.

Нью-Йорк, вересень 1984 року

ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



*Блаженніший Патріярх Йосиф Сліпий  
\* 17-го лютого 1892 р. † 7-го вересня 1984 р.*

## РЕЗОЛЮЦІЇ XX КОНВЕНЦІЇ СУА

---

Учасниці XX Конвенції СУА, що відбувається у 100-ліття Українського Жіночого Руху, вшановують пам'ять піонерок цього руху та їхніх послідовниць, що змагали до рівноправності жінок у службі для народу та його боротьбі за свободу і незалежність України.

Учасниці XX Конвенції СУА закликають провід і членство СУА продовжувати світлі традиції українського жіночого руху і надалі керуватися у своїй діяльності принципами соборності, релігійної толерантності і політичної понадпартійності.

Учасниці XX Конвенції СУА вітають:

Сестер на рідних землях, зокрема ув'язнених і репресованих, що з гідністю і посв'ятою відважно стають в обороні прав українського народу;

Ієрархів і Духовенство Українських Церков і закликають членство СУА включитися в акцію екуменічного відзначення 1000-ліття Хрищення України;

Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій та закликає членство СУА морально і матеріально підтримувати її важливу працю;

Світовий Конгрес Вільних Українців із запевненням підтримки у його намаганнях консолідації конструктивних сил українського поселення для праці в користь поневоленої Батьківщини.

Конвенція підтримує постанови попередніх конвенцій та доручає:

### ОРГАНІЗАЦІЙНА РЕФЕРЕНТУРА

1. Використовувати всі можливі нагоди для пропагування Союзу Українок Америки та поширювання інформації про його працю.
2. Посилити акцію приєднання членок до Відділів та творення нових Відділів, особливо з молодими жінками.
3. Організувати під-Відділи з молодих дівчат 15-18 років, які є зацікавлені у праці Відділу.
4. Спонуляризувати між членками важливість акції приєднання вільних членок по цілому терені Америки.
5. Продовжувати переводити між-окружні та окружні конференції, як також продовжувати вишкільні семінари для підготовки провідниць у Відділах.

---

### ПОЯСНЕННЯ ДО ОБКЛАДИНКИ:

Портрет Блаженнішого намалював Зиновій Онишкевич 1965 р. у Римі. Зараз портрет знаходиться у музеї св. Климентія. Портрет є понад 2 метри висоти. В музеї рівнож є "кімната" колекції акварель з Альф З. Онишкевича, яку закупив Блаженніший.

В 1967 р. З. Онишкевич намалював портрет Папи Павла VI і інших ватиканських достойників.

---

### КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЯ РЕФЕРЕНТУРА

Творче "сьогодні" є доказом росту і майбутності народу.

1. Звертати увагу на плекання української мови.
2. Відмітити у Відділах та Округах 100-ліття Українського Жіночого Руху.
3. Відмітити 100-річчя українського організованого життя в Америці. Познайомитися з історією українського поселення в Америці, збирати записи розповідей давніх емігрантів, влаштовувати зустрічі, імпрези для відмічення цих подій.
4. Включитися у всегромадську підготовку для відзначення 1000-ліття Хрищення України.
5. У місяці березні відмічувати відповідною імпрезою роллю і вклад української жінки в історії і культурі народу.
6. Влаштовувати імпрези на високому мистецькому рівні, ангажуючи до цього професійні сили.
7. Поширювати видання СУА, як також користуватись матеріялами СУА, які є в Централі СУА.
8. Використовувати українські або англомовні фільми з українською тематикою.

### РЕФЕРЕНТУРА МИСТЕЦТВА І МУЗЕЮ

XX Конвенція СУА відмічує з великим вдовolenням постійний розвиток Українського Музею в Нью-Йорку та його важливу роллю в культурній та освітній праці. Для його дальшого розвитку потрібно продовжувати акції започатковані в попередніх роках:

1. Зосередити всю увагу на те, щоб для дальшого розвитку Українського Музею придбати приміщення, яке уможливило б ще кращу та ширшу працю Музею. По змозі, в порозумінні з Управою УМ, проголосити "Рік Українського Музею" для посилення збірки фондів на новий будинок.
2. Продовжувати та більш інтенсивно працювати над акцією вишукування предметів народнього мистецтва, реєструвати їх, а теж впливати на поодиноких власників предметів, щоб вони дарували їх Музеєві для збереження.
3. Працювати по громадах над приєднанням членів до Українського Музею.

4. У місці осідку Відділів і Округ влаштувати "Тиждень Українського Музею" з відповідною для цього програмою.
5. Продовжувати збирання знімків історичного та етнографічного значення з життя українців на рідних землях та на поселеннях.
6. Підсилювати крамничку УМ дарунками предметів прикладного мистецтва для продажу.
7. Поширювати відомості про працю УМ та впливати на громади, а головне на школи українознавства та молодечі організації, щоб користали з освітніх та культурних програм Українського Музею.

## ВИХОВНА РЕФЕРЕНТУРА

1. Присвятити більшу увагу організуванню світличок, які є допоміжним чинником у вихованні дітвори в українському дусі. Зокрема організувати світлички для дітей, що не знають української мови.
2. Влаштувати для батьків доповіді на виховні теми.
3. Заохочувати дітей брати участь у конкурсі, який проголосив 64-ий Відділ СУА для видання книжки дитячої творчості з нагоди 1000-ліття Хрищення України.
4. Придбати фонди на видання відповідних книжок для вжитку дітей дошкільного віку, як і теж для вжитку виховників дошкілля.

## РЕФЕРЕНТУРА СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ

1. Продовжувати допомогу Бабусям, яку спонзорують Відділи СУА.
2. Продовжати Стипендійну Акцію та допомогу харчами і одягом для потребуючих в Європі та Південній Америці.
3. Звернути спеціальну увагу на потреби суспільної опіки на місцях.
4. Створити при Відділах СУА "Інформаційне Погортівля", яке могло б служити потребуючим інформаціями про стейтову і федеральну допомогу, як також про можливості приміщення у домах для старших віком.
5. Відшукувати по шпиталях і старечих домах українців та відвідувати їх.
6. Організувати по громадах "лінії життя" — це є телефонічний контакт зі старшими, самітними.
7. Організувати світлиці для старших.
8. Поширити спонзоровану федеральним урядом програму озвучених книг для сліпих по всіх українських громадах та піддержати фінансово приватну ініціативу українських озвучених книг, яка не має повної федеральної допомоги.
9. Розглянути можливість федеральної і стейтової допомоги для спеціальних програм потребуючим по українських громадах.

## РЕФЕРЕНТУРА ЗОВНІШНІХ ЗВ'ЯЗКІВ

XX Конвенція доручає:

1. Провірити можливості зв'язків з жіночими організаціями етнічних груп.
2. Піддержувати загально-громадські акції в користь української справи при допомозі листів і зустрічей зі сенаторами і конгресменами.
3. Заохочувати Окружні Управи ставати членами Генеральної Федерації Жіночих Клубів у своїх стейтах і брати участь у їхніх конвенціях.
4. Включатися в американські політичні партії та брати в них активну участь інформуючи при тому про нашу справу. Дбати, щоб усі українці, які є управлені до голосування — голосували. Кандидати рахуються з групами, які дають багато голосів.

## ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТУРА

XX Конвенція стверджує конечність вдержання журналу "Наше Життя" та підкреслює важливість журналу не лише для членок СУА, але також для загального круга читачів. Конвенція доручає:

1. Для поширення круга читачів, тематично урізноманітнити матеріали поміщувани в журналі, дбати про статті, які цікавлять молодших жінок.
2. Збільшити число англомовних сторінок "Нашого Життя".

Піддержуючи резолюції попередніх Конвенцій, доручається:

3. Зобов'язати пресових референток Відділів збирати передплати за "Наше Життя" — виповнити формуляр та переслати його разом з чеком до адміністрації "Нашого Життя". У випадку, коли такої референтки немає, робить це касирка.
4. Поміщувати в журналі "Наше Життя" хроніку Округ, яку повинні опрацьовувати пресові референтки Округ на підставі матеріалів надісланих Відділами. Хроніку переслати у визначеному реченці до редакції "Нашого Життя". За виготовлення і своєчасну висилку хроніки, відповідає голова Окружної Управи. За Відділами залишається право присилати дописи один раз у році.
5. Підтримувати журнал "Наше Життя" дорогою приднування передплатників і кольпортажу, збірками на Пресовий і Запасний Фонди, влаштуванням імпрез на користь "Нашого Життя".
6. Проводити в Округах вишкільні курси для пресових референток — такі курси повинна вести фахова сила.
7. Влаштувати засідання відділових пресових референток з пресовою референткою Округи. Обов'язково творити при Округах Пресові Комісії.



*Працання ред. Уляні Любович на XX Конвенції СУА. Зліва: Іванна Мартинець — голова Округу Північний Нью-Йорк, ред. Уляна Любович, Ростислава Матла — голова Округу Філядельфія.*

*Уляна Любович працювала на пості редактора "Нашого Життя" дванадцять літ. З днем 30-го квітня 1984 р. відійшла на емеритуру.*

*Бажаємо п. Уляні Любович кріпкого здоров'я та успіхів у літературній і громадській праці.*

*Щастя Боже!*

---

## ФІНАНСОВА КОМІСІЯ

З уваги на нестабільність економічної ситуації, яка в значній мірі впливає на можливості реалізування наших плянів та завдань, СУА мусить підвищити якість своєї фінансової активності. Тому XX Конвенція схвалює:

1. Піднести вкладку членки до Відділу до 15 дол. річно. Вкладки вільних членок до 30 дол. річно.
2. Піднести річну вкладку Відділу до Централі на 20 відсотків.
3. Зобов'язати Відділи збирати передплату журналу "Наше Життя" разом із членською вкладкою.
4. Закликає членок СУА і читачів "Нашого Життя" складати датки з різних нагод на Пресовий Фонд "Нашого Життя".
5. Закликає членок виконати постанову XVIII Конвенції — збільшити Запасний Фонд "Нашого Життя" на 75,000.00 дол.
6. Закликає Відділи і членок складати датки на Фонд СУА ім. Олени Лотоцької.
7. Зобов'язує Округні Управи частинно покривати кошти подорожі голів Округних Управ на засідання Головної Управи і Конференцію Голів Округних Управ у висоті, устійненій Головною Управою.
8. Зобов'язує Відділи підвищити річні пожертви для Бабусь до суми 100.00 дол.

Рекомендує:

1. Всім Відділам стати членами, добродіями і меценатами Українського Музею.
2. Щоб кожний Відділ придбав щонайменше одного мецената Українського Музею.

## НА ВИХОВНІ ТЕМИ



При мікрофоні виховна референтка СУА Марта Данилюк; сидять зліва: Ольга Гаєцька, Лідія Крушельницька, Ольга Кузьмович, Олена Колодій — членки панелю. Educational workshop.

ОЛЬГА ГАЄЦЬКА

### ПРИЧИНИ ДЕНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ ТА РОЛЯ КАЗКИ В ЖИТТІ ДИТИНИ.

*"Які діти, такий нарід  
І така держава  
Це ж вони наша майбутність  
І народу слава"  
(Б. Федчук)*

Як дуже хочеться нам усім вірити, що наша молодь здійснить наші бажання, виконуючи завдання, яке ми на неї накладаємо. Як же важко й до болю прикро ствердити факт, що це не так просто. Фатальні наслідки русифікації на рідних землях — викорінення національної свідомості большевицьким окупантом, де жертвами падають тисячі українських дітей й молоді. З другої сторони частина нашої молоді, яка вихована на еміграції, хоч живе на волі, особливо за останніх двадцять років, дуже швидким темпом денационалізується. Розмовною мовою є мова народу, серед якого вона живе й, забуваючи мимоволі свою рідну, відходить від рідних традицій, рідних звичаїв, а що важливе від рідної Церкви й Народу. Вплив сучасного довілля: упадок моралі, наркотики, алкоголізм, ось ці руйнівничі чинники, що нищать молоді душі. Коли молодь денационалізується, націю чекає сумне майбутнє.

Що ж почати? Куди звернутися за поміччю? Три-вовжні запити батьків, бабунь і дідусів не дістають за-

спокійливої відповіді. Де ж вона? — У нас самих. Вдармо в дзвін на сполох! Невтомні виховники молодечих організацій не в силі протидіяти загрозі, що гряде, коли родина — ця *найменша*, але *важлива* складова частина громади не почне акції — протидії до згаданих явищ.

Треба признати, що деякі молоді матері другого й навіть третього покоління, самі вже виховані на еміграції, прекрасно дають собі раду з вихованням дитини, користаючи з матеріалів і метод знаних педагогів як Монтессорі чи Берліці і багато інших, при цьому керуючися власним материнським інстинктом. На жаль, це тільки винятки. Багато батьків без розуміння ставиться до виховання дітей. Вони твердять, що вбираючи, годуючи, лікуючи дитину, як теж забезпечуючи її щоденні потреби грішми, (не контролюючи навіть як дитина їх витрачає) виконують свої обов'язки, залишаючи світличкам і школам все інше. Наші молоді матері дуже часто не здають собі справи з цього, яке велике завдання лежить в першу чергу на них, якщо йдеться про виховання дитини. Виховні цілі та засоби, які здійснюють інші народи не завжди тотожні нашим. Не забуваймо, що ми в діаспорі безперервно всіма засобами змагаємо до здійснення своїх найвищих ідеалів.



Не можна забувати, що першим і найважливішим виховником дитини є найближча їй від уродження особа — мама. Вона найкраще її розуміє та слідує за її фізичним і духовим розвитком. Тому кожна молода мама мусить в першу чергу збудити в собі свідомість своєї приналежності до української спільноти й любов до батьківщини своїх прадідів вщепити своїй дитині вже в заранні її життя. Люблячі бабуні й дідусі є великою допомогою в цій справі, але головним промотором мусить бути мама, до якої дитина звертається з безмежним довір'ям.

Дитина ще не розуміє, про що гомонить над нею мама, але звуки її голосу залишаються в неї на все життя.

Дошкільне виховання у віці чотирьох чи п'ятьох років дитини є надзвичайно важливе. Серед багатьох його засобів дуже важливе місце має казка. Це вона вже пливе з уст матері похиленої над ліжечком дитини у формі колісанки: "Спи мій малесенький, спи мій синок, — Я розкажу тобі безліч казок". Ця колісанка часто розкажує про котика — воркотика, може тому що він своїм воркотінням присипляє дитину:

*"А — а-а коточок,  
Заховався в куточок  
Ой на коті воркота  
На дитину дрімота"*

або знана колісанка, де мандрівник сон радиться тітки дрімоти — де заночувати і врешті вони сплять в теплій хаті коло дитини, яка засипляє. Скільки тепла і спокою передає мама дитині цією казковою колісанкою. Милозвучна мова колісанки, як теж казка в поєднанні з музикою мають великий вплив на душу дитини. Вони дзвенять ще довго в житті вже дорослої людини, наділяючи її дивним спокоєм.

За колісковими казками слідує жартівливі казки — мініатюри, які дитина своєю першою свідомістю сприймає дуже радо, хочби така як:

*"Сорока-ворона  
Дітям кашку варила  
На порозі студила..."*

Тут уже перша наука, що кашку треба розділити поміж усіх дітей. Або казочка, що говорить про вогонь у кицені домі, як то курочка й когутик і звірятка спільно помагають киці в біді.

Хто з нас не пригадує славних казок Андерсена чи Езопа та незчисленних чужомовних перекладених на українську мову. Ми їх читали, вони цікаві та далі все актуальні й популярні. Сьогодні в країнах нашого поселення добре ілюстрована чужа казка, — та деякі (коли вибрати) цікаві телевізійні програми для дітей фахово влаштовані — дитину приваблюють, а молодій мамі облягшують проблему виховання дитини. Очевидно, що ширший казковий репертуар збагачує світогляд дитини, але власне тому що це все наша українська дитина дістає тут що так скажу, "автоматично" — їй треба допомогти зблизитися до *рідних* казок. Перекладаючи та пояснюючи згадані чужомовні казки, треба поступово вплітати, щораз більше укра-

їнських народних та авторських казок. Тоді і молода мама й дитина довідаються про багатство наших казок та їх великі виховні можливості. Це той неоцінений скарб, з якого можна черпати глибокі думки для релігійного й національного виховання. Бож в кожній казці є елементи дійсності. Вже в дуже ранньому віці треба звернути увагу дитини на її вчинки, щоб зуміла вона відрізнити добро від зла. І тут які ж допоміжні казки про тварин чи комах — шкідників, або тих що чинять добро. Дитина дістає пояснення, що злі вчинки контролює, навіть коли нікого біля неї немає, — хтось там вгорі — *це є Бозя*, яка зазле карає, а добро нагороджує. В іншій мініатюрі говориться про пошану до праці:

*"Два півники, два півники  
Горох молотили,  
Дві курочки чубатенькі  
До млина носили"*

а зараз, як відповідь, і пристосування в житті:

*"Я й кімнату замітаю  
Завжди квіти поливаю  
Ось тарілочку помію  
І повішу на кілок  
Мій маленький рушничок."*

І так казка непомітно впливає на поведінку дітей, кристалізує їх характер і спричиняється до розвитку уяви. І коли це все дитина сприймає в своїй рідній українській мові, що змушує її думати і аж ніяк не перешкоджає їй в майбутньому приймати освіту в іншій мові. Допоміжні елементи для передання казки дитині та поглиблення її уяви є добрі ілюстрації. Дитина, оглядаючи кольоровий образок, часто сама укладає маленьку казку. Тоді звичайно не треба її сприймати зі сміхом через помилки в дитячій мові, бо в данім моменті важливий сам факт мислення, якому можна обережно надати відповідний напрям.

Кожна дитина з природи любить виступати на сцені. Поки ще вона буде мати можливість виявити свій акторський талант у п'єсах для молоді, вона радіє виступами в інсценізованих казках. Крім любові до звірят чи квітів — дитина засвоює собі мову, збагачує її та виправляє. Тут слід згадати такі наші знамениті казки — чи казки-оперети як "Коза Дереза", "Пан Коцький", "Лис Микита" та інші, або колись дуже популярна п'єса — казка М. Підгірянки "В чужім пір'ю". Хто з нас не пригадує собі виступів в своєму дитинстві в ролі рожі, фіялки чи синички, що зрадила своє рідне гніздо. Яка актуальна ця казка тепер, де діти й молодь відрікаються свого рідного середовища. Перед очима досі стоїть постать вітра в строї гуцула, що приносить чарівний подих верховинських лісів, і під його впливом синичка-зрадниця повертається додому. Велику роллю в казковому світі відіграє ляльковий театр. Цей рід мистецтва, який вживали єгиптяни й китайці вже в дуже давніх часах в релігійних та обрядових імпрезах — має найкраще застосування для дітей. Чи це маріонетки, пачковці чи ручні ляльки — звірята, квіти чи птахи, які порушуються й говорять, дитина їх дуже

радо вітає. І хто приглядався до дітвори, яка вже у віці трьох чи чотирьох років приходить на вистави лялькового театру, не міг не зауважити рефлексів у великих синіх, зелених чи чорних оченятах та відкритих ротиків, що віддзеркалювали захоплення. Ці моменти треба використати, бо слова почуті від зайчика чи котика скоро запам'ятовуються. І цей песик, що просить дівчинку ковбаску із кошика із свяченим і Свята Вечеря, яку їдять зайчики або курочка, що малює писанки, — залишаться у спогадах дитини в її майбутніх святкових настроях.

Івасик Телесик, що тужить за рідною хатою й Павлик Мандрівник, що просить лелек повертатися додому з Африки, бо там:

*"голубі озера і пісні пташині  
нема ніде краще, як на Україні".*

Коли при цьому кожна лялька чи звірятко має вишиту сорочечку чи кептарик, або поясок — дитина знає, що це частина рідного українського строю й казка стає для неї близькою.

Хай світ дитини буде її світом. Не відбираймо від дитини казки, усвідомлюючи її заскоро з життєвими фактами чи так званою "голою правдою", бо маленька голівка ще не в силі її сприймати. Окремі психічні чинності відбуваються у дитини відмінно як у дорослих. Жахливі історії про привиди та вбивства можуть спричинити в деяких вразливих дітей навіть психічні забурення.

Перехід від казки до реальності буває в дитини часом і болючий, але коли він поданий обережно — дитина його сприймає з довір'ям. Для прикладу можна подати: "Чудо св. Миколи", який приносить дарунки — пояснюється, що цей великий святий любив дітей і тому в його пам'ять родичі обдаровують їх дарунками. Це дитина приймає розсудливо, і подібні відповіді треба мати приготовані. — Станьмо всі, станьмо з'єднано в боротьбі за душу української дитини. Вдармо в дзвін на сполох! Пам'ятаймо, що кожне наше зусилля допомогти українській дитині затриматися в українській спільноті — це великий вклад у змаганнях за майбутнє нашого народу.

Д-р Т. САМОТУЛКА

## БІОЛОГІЧНЕ ТА КУЛЬТУРНЕ САМОЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ НА ПОСЕЛЕННІ

(основні думки)

### 1. УВЕДЕННЯ

Аналіза суспільних процесів, здорових і нездорових, наукове синтетичне мислення, а не емоційно-насичені мрії, далекі від реального життя, наводять нас на шлях далекого бачення і нас осяює одна думка — візія майбутнього нашої оновленої спільноти на поселенні та могутньої України по розвалі московської імперії.

З уваги на факт, що ми зараз знаходимося у великій глобальній кризі, нам слід провести основні зміни в наших сприйманнях, мисленні й в системі захитаних вартостей (фізик Ф. Капра з Каліфорнійського Університету, футурист). Інший футурист з Центру для Студій Соціальної Політики у Стемфорд-ді, В. Гарман вказує на необхідність *трансформації*, яка у сучасну пору є першою і основною потребою індивідів, родин і спільнот. Для нас, українців, вона є особливої ваги, не лише з уваги на її глобальний характер, але й нашу льокальну ситуацію, яка вимагає започаткування зміни деяких аспектів українського суспільного життя, щоб бути готовими до використання майбутніх світових подій у нашу користь. Передумовами трансформаційного процесу так індивідів, як і спільноти є: свідомість її потреби, мотивація до самообнови, позитивне ставлення, щоб стати підметом, а не предметом у майбутньому но-

вому житті спільнот, а також відповідна до потреби спільна дія.

*Суспільна паталогія* української спільноти виявляє ряд симптомів, які здержують її здоровий розвиток. Г. Ващенко прекрасно їх описав, зокрема еґоїзм, якого характерною формою є амбіціонерство. "Не перевівся цей тип і в останні часи серед української еміграції... люди перестали жити широкими державними ідеями і замкнулися у вузьке коло особистих інтересів, свого матеріального добробуту, або особистих часто дріб'язкових амбіцій".

*Асиміляція — обмосковлювання* — це критичні проблеми української дійсності. Асиміляція в Україні й на поселенні — це дві різні форми асиміляційного процесу. Коли обмосковлювання України має на меті знищити українську культуру, щоб створити "один советський народ", асиміляція на місцях поселення не проводиться під тиском державних адміністрацій.

Про мову й українське мовлення багато говоримо. Згідно з вченням О. Потєпні слово вміщає в собі не лише значення, але й набутий досвід індивіда й народу. Мова, як продукт культури, є носієм ідей, способу мислення, традицій, це "біо-культурне контінуум" (Е. Кобб). Та на жаль зараз багато родин іде по лінії найменшого опору, а молодечі організації дозволяють на ведення діяльності в їхніх частинах

англійською мовою чи дискутують питання двомовності. Демограф, д-р Воловина з Вискансин Університету подає на основі перепису населення в США з 1980 р. важливі факти: Лише 17% українців говорять дома українською мовою, а вірмени 48%, португальці 35%. Коли мова про мішані подружжя українців з 52% перевищують знову вірмени — 73% і португальці — 60%. Мішані подружжя мають погубний вплив на збереження української мови.

## II. БІОЛОГІЧНЕ Й КУЛЬТУРНЕ САМОЗБЕРЕЖЕННЯ

Сучасна українська і загальносвітова дійсність заставляє нас подумати про самозбереження. Як треба би було його розуміти?

*Біологічне самозбереження* має два аспекти: 1-ий — це фізичне збереження у катастрофічних ситуаціях напр. війна, землетрус і т.п.; 2-ий — це втрата української субстанції з уваги на відхід від української спільноти назавжди.

*Культурне самозбереження* — самозрозуміле, та варто згадати, що культурне життя може також опинитися в катастрофічній ситуації.

Що є основне в процесі самозбереження? *Постава* є основним і суттєвим чинником. Головне для постави — твердий характер, любов наприклад родини, розуміння себе, суспільне виховання і вироблення. Постава відноситься так до фізичного самозбереження у ситуації дикої безлюдної місцевості, як і культурного чи національного самозбереження. Другий важливий чинник — це свідомо і доцільна дія. Третій — це відповідна підготовка й план дії. У процесі формування постави *виховання* відіграє вирішальну роль. Запитаймо себе, чи виховання в наших родині і наших організаціях молоді є скеровані на набування знань і вмінь в аспекті самозбереження, а якщо так, до якої міри?

*Виховання — самовиховання — виховний ідеал — виховна система:*

Виховний ідеал складено в рамках СКВУ, а "Норми національної поведінки" в Мордовії (О. Тихий і інші). Дискусія на тему виховання багата. Назву декілька думок: "осягнути *всєбічний розвиток* нашої особовости (Є. Онацький); "*науково поставлене виховання* може багато зробити ... для вироблення характеру" (І. Гончаренко); "Отож *кращу суспільність можна виховувати* малими, але продуманими змінами, повільним впоюванням певної системи цінностей" (Б. Цимбалістий). На місцях поселення була проведена праця над українською виховною системою, яку я визначив би так: це сукупність упорядкованих і пов'язаних в одну логічну цілість ідейних принципів, як також продуманих і доцільних способів і засобів, що їх пляново слід використовувати у багатогранних процесах розвитку індивіда української спільноти. Нам визначив шлях психолог Чамата: сприймання — пізнання — самопізнання

— самовизначення. Ми не повинні замикатися у рамки своєї традиційної культури, але інтегрувати нове, очевидно по відповідному перетворенні до потреб нашої спільноти, а попередній досвід дасть нам можливість з успіхом пристосуватися до нових життєвих умов і боротися за своє існування. Лише *виховання/самовиховання* може провести нас ефективно через трансформаційний процес. У плануванні виховно-самовиховних процесів нам слід розрізнати два напрями, а це: самовиховання для дорослих і виховання/самовиховання для неповнолітніх. Для керування трансформаційних процесів потрібна "Комісія для біологічного й культурного самозбереження українців" у рямах СКВУ.

У процесі здійснювання виховної системи ми натрапимо на різні *проблеми чи труднощі*. Перша й найважливіша — це МИ САМІ. Чи ми схочемо стати на шлях трансформації, чи залишитися у дрімучому стані, коли мова про наше самозбереження. Зовнішні ускладнення будуть мати великий вплив на нашу молодь і тому нам варто запізнитися з думками футуристів щодо вартостей, релігії та родини.

*Християнські вартості* формують моральну поведінку багатьох людей. Коли християнство зуміє вивести лібералів із самолюбства, протиставляючи йому трансцендентне та коли доведе до створення кращої людської спільноти, тоді може мати важливий вплив на майбутнє цивілізації. Тед Пітерс вірить, що ментальність споживача зміниться, ліберальні індивіди зрозуміють, що справа рятунку вимагає самопосвяти на шляху до чогось вищого, до створення г'лобальної спільноти, безпеки й миру. У нас церква й народ творили нерозривну цілість. Коли це співвідношення залишиться незмінним, ми зможемо втримати наші вартості з невеликими модифікаціями.

Проблеми *родини* є складні, а в майбутньому будуть ще складнішими. Американська родина нестійка. Родинне життя буде комплексне, різновидне, непередбачене, непевне. Та подружжя залишиться центральним у житті родини. У сучасному світі з швидкими змінами родина стане першим і останнім місцем захисту. Тому треба за всяку ціну старатися зберегти родини нерозривними, стабільними та підвищити якість подружнього життя.

---

### 20-ЛІТТЯ ІСНУВАННЯ ВІДСВЯТКУВАЛИ:

82-ий Відділ СУА в Нью-Йорку — 7-го жовтня 1984 р.

83-ій Відділ СУА в Нью-Йорку — 27-го жовтня 1984 р.

---

## ПРЕСОВА КОМІСІЯ ХХ КОНВЕНЦІЇ СУА



*Зліва: ред. Уляна Любович; голова СУЖА, ред. Ольга Кузьмович; ред. Марта Коломиєць; м'р. Остап Олєсницький — ведучий панелю; членка 6-го Відділу СУА, Округа Чікаго, Ольга Дацків; членка 60-го Відділу СУА, Округа Огайо, Марія Тачер; пресова реф. Округу Півн. Нью-Йорк, Ярослава Бурачок — секретарка панелю. Press workshop.*

Під час ХХ Конвенції Союзу Українок Америки, 26-28-го травня, 1984 р. в Нью-Йорку, одним з панелів був панель Пресової Комісії, який зорганізувала пресова референтка Головної Управи СУА, Ірена Чайківська. Панель був подуманий на те, щоб застановитися над журналом "Наше Життя" і його майбутнім.

На перше питання: Як оцінюєте стан української преси сьогодні? — Ольга Кузьмович подала відповідь в цифрах.

Коли взяти проміжуток останніх 20-ти років, то в 1963 р. видано в Україні в українській мові 3,210 видань. У 1984 р. було тільки 799 — разом книжки, журнали і щоденники. Сьогодні лише 25% журналістичних видань появляються українською мовою, всі інші — російською. І так наприклад, коли взяти до уваги видання Української Академії Наук, то в 1959 р. видавали 15 журналів українською мовою, 3 російською. В 1980 р., 8 українською, а 32 російською. На підставі тих даних бачимо, що йде величезний натиск русифікації і він спирається на тому, щоби цілковито зрусифікувати дві найважливіші верстви: провідну — наукову і село. Наукові книжки і видання для села появляються тільки на російській мові.

А у вільному світі? — тут мусимо спиратися на останньому бібліографічному покажчику усіх українських видань з 1978 р., який видавав у Клівленді

пок. д-р Юрій Фединський. У 18-ти країнах де є українська громада було 232 видання українською мовою. В тому появлялися: 2 щоденники, 32 тижневики, 9 двотижневики, 65 місячників, 36 двомісячників, 74 кварталники. Сьогодні залишилися 2 щоденники, але є тільки 15 тижневиків, 5 двотижневиків, 30 місячників, 18 двомісячників і 28 кварталників. Бачимо, що у вільному світі преса помітно зменшилася на яких 50%.

Які є можливості щодо розвитку, або занепаду тої преси?

В нашому сьогоднішньому положенні, продовжувала панелістка, видавця ми можемо знайти. Читача, щораз менше, а редакторів то на вагу золота. В останніх чотирьох роках ми стратили 20 активних журналістів, які писали українською мовою, а не здобули нікого з нових.

Найважливіше однак є, щоби були в молодих поколіннях читачі, які б цікавилися українським словом і українською пресою. Якщо ми візьмемо стан русифікації в Україні, то чи не є нашим святом і першим обов'язком задержати в якійсь мірі ту українську мову у світі? Як довго є ще можливість, ми мусимо її задержати незалежно від того, кілька в тій українській пресі буде в англійській мові про українські питання.

Які питання цікавлять українську жінку?

Марта Коломиєць каже, що сьогоднішня українська жінка це не лише мама і господиня. Вона наводить час на громадську роботу, вона теж професіоналістка. Її цікавлять питання сучасного світу і питання жіночого руху. Вона багато читає і відповіді знаходить в англомовних журналах.

В української жінки є теж специфічні питання на які не можуть відповісти не-українки. Вона бажає, щоб жіночий журнал був форумом для дискусії про дітей, що виростають українцями в американському світі, про питання асиміляції, приналежності до українських організацій, про життя жінок в Україні. Для професійної жінки, яка не має дітей, український журнал повинен присвятити увагу питанню, як можна працювати для українців у вільному світі. Де інакше можна знайти інформації про українську вишивку, страви, українські вироби?

Коли говоримо про будучність української жіночої преси то мусимо думати про її двомовність. Панелістка просить зрозуміти, що щораз менше нашого молодого покоління володіє українською мовою і тому, на її думку, одна третя журналу повинна повнитися в англійській мові. Вона уважає, що "Наше Життя" це єдиний журнал для жіноцтва на терені США і має всі можливості вдержатися так довго, як довго існуватиме Союз Українок Америки і українські журналістки.

Марія Тачер сформулювала свої думки на підставі запитника, який розіслала в Окрузі Огайо. Всі членки СУА бажають, щоб журнал "Наше Життя" був для всього українського жіноцтва. Членки молодших Відділів піддали думку, що для збільшення фінансової бази "Наше Життя" повинно послугуватися оголошеннями; журнал повинен бути двомовний. Все, що є важне: всі інформації, інструкції, повчання, повинні бути друковані у двох мовах. Щодо хроніки — подавати тільки визначні події із діяльності Відділу.

Панелістка Ольга Дацків простудіювала багато примірників журналу, розіслала запитник до пресових референток Округи Чікаґа та особисто сконтактувалася з 30-ма свідомими українками, членками та не членками СУА. Цікавим є, що старші читають "Наше Життя" "від дошки до дошки", їх цікавлять статті про минуле й минуле взагалі. Молодшим подобаються актуальні теми. Вони думають, що забагато друку витрачається на датки жертводавців, побажань і всілякі фонди. Молодші членки хотіли б бачити "куток для матерей", який включав би справи виховання, вказівки і поради, кризу з наркотиками, алькоголем, абортми і розводами. Побажані теж статті про визначних жінок, які тепер вибиваються професійно або політично, про політичних в'язнів, про нові видання для дітей. Сторінка "Нашим малютам" повинна бути оформлена краще.

"Наше Життя", сказала панелістка, "видаване з чисто ідейних мотивів. Але окрім зацікавлення жінки, воно мусить заступати її інтереси. Воно має мо-

ральне право і відповідальність репрезентувати ВСЕ українське жіноцтво перед його народом і мусить стреміти до того".

Після доповідей вив'язалася цікава дискусія. Марта Коломиєць, Марія Тачер і Андрій Білик були за двомовністю журналу "Наше Життя" включно із подаванням змісту журналу. Тут несподівано і позачергово забрала слово д-р Ніна Караванська. Дозволимо собі навести кілька її думок:

"...Мене дуже болить та ціла (мовна) проблема... В Україні русифікація насильницький процес, якому навіть мужні не можуть протиставитися. Тут, мовна асиміляція... Проблеми "Нашого Життя" це не є проблеми тільки того журналу. Це загальна українська пресова мовна проблема і буде доти, доки ми є поза своєю батьківщиною. Українська преса дає певне місце на англомовні матеріали. Ми не в силі вбити ті англомовні сторінки, ми можемо тільки зупинити зростання тих сторінок у все таки українській пресі. Важливе те, щоби ті сторінки були виповнені цікавим українським змістом"...

Учасниці дискусії Люба Артимішин, Таїса Богданська, Ірена Кашубинська, Ліда Крушельницька, редактор Уляна Любович і Христина Навроцька підтримали думки панелістки Ольги Кузьмович і стоять твердо на становищі, що довго як можемо, мусимо за нашу мову боротися з огляду на ситуацію в Україні.

Останнє слово в дискусії забрала Слава Олесницька. Вона всеціло погоджується з думками своїх попередниць, кажучи:

"Тому, що нічого іншого на захист нашої батьківщини нам не залишилося, оборона мови є єдиною зброєю, якою можемо воювати. Очевидно, не можемо нікого змусити, але маємо право апелювати до молоді генерації, щоб вона, як і її попередники, ставала на захист батьківщини".

**A.M.**

#### ПРЕСА, ЯКА БУЛА ПРИСУТНЯ НА XX КОНВЕНЦІЇ СУА:

Свобода	ред. Ольга Кузьмович
Ukrainian Weekly	ред. Марта Коломиєць
Америка	ред. Богдан Катамай
Українка в світі	ред. Дора Рак
Наше Життя	ред. Уляна Любович
Радіо Свобода	ред. Любов Дражевська

*Знімки із XX Конвенції СУА, подані в "Наших Життя": Марта Коломиєць і Дора Рак.*

XX КОНВЕНЦІЯ СУА

ЧЛЕНИ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ



Після бурхливих 60-их і 70-их років, американський жіночий рух увійшов у нову фазу боротьби за рівноправність. Місце спонтанних, галасливих демонстрацій заступили організації, що діють в американській суспільній системі і намагаються здобути впливу у політичних партіях для здійснення своїх цілей. Іменування Джералдін Ферраро, як кандидата на віцепрезидента демократичної партії вважається за велике досягнення феміністок.

Цьогорічні вибори заповідалися нецікаво. Публічна опінія, політичні коментатори, різні опитування вказували на те, що перевибір Рональда Реґена на наступну каденцію запевнений. Як урядуючий президент, він має досягнення, його особистість і стиль виступів також мають притягаючу силу. Іменування Дж. Ферраро внесло новий елемент до виборчої кампанії. Є здогади, що В. Мондейл розраховує на її поміч у здобутті голосів жінок, католиків і етнічних груп.

Джералдін Ферраро є донькою італійського іммігранта, який оселився у Ньюбургу, Н.Й., де придбав крамницю і ресторан, щоб забезпечити прожиток родині. Його дружина Антонета провадила дім і виховувала двох синів, Карла і Джералда. У 1933 р. родина пережила трагедію. В автомобільовому випадку згинув малий Джералд, мати зазнала контузій. Антонета дуже важко переживала втрату дитини, а коли у 1935 р. прийшла на світ дівчинка, її назвали Джералдін, в пам'ять померлого сина. Коли Джералдін було вісім років, її батько помер від серцевої атаки. Антонета переселилася з дітьми до Нью-Йорку, працювала в швальні і з посвятою дбала про виховання і освіту сина і дочки. Джералдін закінчила середню освіту у католицькій школі, коли їй було 16 років. Мати купила їй на градуацію дорогу суконку щоб її дочка не почувала себе зле серед багатих товаришок.

Антонета звертала велику увагу на освіту і хоча бажала для дочки в майбутньому заміжжя і родинного життя, заохочувала її до дальших студій. Після закінчення коледжу, де мала повну стипендію, Джералдін учителювала в народній школі і рівночасно студіювала право. У 1960 р. одержала правничий диплом і вийшла заміж за Джона Заккаро, який перебрав по батькові підприємство торгівлі нерухомостями. У професійному житті Джералдін задержала дівоче прізвище з вдячності до своєї мами.

Дж. Ферраро відклала свою політичну кар'єру до часу, коли її наймолодша дитина пішла до школи. Чотири роки вона була асистентом прокурора, у 1978 р. була вибрана до Конгресу і була двічі пере-

вибрана. У Конгресі вона виробила собі опінію розумної, енергійної, амбітної і самовпевненої жінки, яка уміє співпрацювати і з'єднувати собі прихильників у політичному світі, в яким домінують чоловіки. Її протектором став спікер Конгресу Тома "Тип" О'Ніл. Вона пильно студіювала всі проблеми, що виринали в Конгресі і конгресових комісіях, яких вона була членом. Добрий, дотепний промовець, вона легко здобуває собі симпатії публіки. Дж. Ферраро належить у Конгресі до ліберального демократичного крила.

Не зважаючи на успіхи на терені демократичної партії, її кваліфікації на пост віцепрезидента не дуже показні. Багато жінок хотіли б бачити на цій позиції в історичним моменті жінку з більшим досвідом і громадським стажем. Великою вадою кандидатки є брак обізнання зі справами закордонної політики. Ліберальне становище Дж. Ферраро відносно абортів коштуватиме їй багато голосів.

Виборча кампанія виставляє на пробу всі фізичні і умовні сили кандидатів. Згідно з американською традицією, не лише політичні противники, але також преса і телевізія ставлять під мікроскоп її життя, досліджують минувшину, фінанси, політичні потягнення, родинні і товариські взаємини та шукають найменшої дрібниці, що могла б дискредитувати кандидатів. Скоро після номінації появилися у пресі вістки, що в будинках, яких власником є чоловік Ферраро, винаймають бюрові приміщення члени мафії. Пізніше преса викрила недокладності у фінансових зізнаннях, які вона була зобов'язана скласти як член Конгресу, а також як кандидат на віцепрезидента. Час покаже, який вплив будуть мати ці справи та наскільки пошкодять їй у політичній кар'єрі. Останнє слово скажуть виборці, яких настроїв ніколи не можна предбачити.

Без огляду на висліди виборів, Джералдін Ферраро має запевнене місце в історії Америки, в історії американського жіночого руху, як перша жінка-кандидат на віцепрезидента.

---

## СПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ

В ч. 7-8/1984 "Відкриття XX Конвенції" в першому ряді статті просимо справити рік, а саме за початок організованого жіночого руху слід уважати 1848 рік.

---

■

На все є час —  
                                   на голубі тумани,  
 на вчинків простоту,  
 на простоту понять,  
 на те, що коли навіть не таланить,  
 можливості — ті уже п'янять.  
 На те, що сил немає де прикласти,  
 бо силам тим не відчуваєш меж,  
 і прагнеш далі — до мети і щастя,  
 а як впадеш — не боляче впадеш.

На все є час —  
                                   на милу недосвідченість  
 і переконання у власній правоті,  
 і на любов, що, благодатна, вічна,  
 буває раз і тільки раз в житті.

На все є час —  
                                   на самоту і вірші  
 в безсонну ніч осінньої сльоти,  
 на гиркоту безмірних перебільшень  
 і справедливу жорстокість прямоти.

На все є час —  
                                   на право заперечень,  
 на те, щоб згасли істини старі,  
 на те, щоб, не вагаючись, на плечі  
 узяти непосильні тягарі.  
 А потім, розрізняючи баласту  
 і з-поміж них —  
                                   єдине основне,  
 спокійно зняти, вибрати, перекласти,  
 сказати:  
                                   — Життя,  
                                   прийми  
                                   тепер  
                                   мене!

Із збірки "Ліна Костенко — Поезії", 1969 р.

■

І скаже світ:

                                  Ти крихта у мені.  
 Ти світлий біль в тяжкому урагані.  
 Твоя любов — на грані маячні,  
 і віра — у наївності на грані.

Що можеш ти, розгублене дитя,  
 зробити для вселюдського прогресу?  
                                   — Я можу тільки кинути життя  
 історії кривавій під колеса.

Хоч знаю:  
                                   все це їй не первина.  
 Але колись нап'ється до переситу! —  
 захоче випити не крові, а вина  
 за щастя людства,  
                                   за здоров'я всесвіту.

### ПЕРЕД ПОРТРЕТОМ ЖІНКИ З ДИТИНОЮ

Лагідна жінко!  
 У тебе таке обличчя,  
 ніби на нього відсвіт  
 кладе непогасний вогонь.

Його не спотворює сумнів,  
 не мучать його протиріччя.  
 Твоєму синові тепло  
 в гніздечку твоїх долонь.

Було безтурботне дівчицько,  
 таке молоде-зелене.  
 Звичайним і навіть буденним  
 здавалось йому життя...

З тих пір, як створила серце —  
 живе,  
                                   людське,  
                                   незбагненне —  
 яким страшним і ворожим  
 здається тобі небуття!



# Вісті з Централі

В часі від XX Конвенції СУА, тобто від початку червня 1984 р. по кінець вересня 1984 р. новообрана Екзекутива СУА відбула 6 засідань, в тому одне цілоденне. В поодиноких засіданнях взяли участь референтки: пресова, суспільної опіки та референтка мистецтва і музею. Вони подали пляни праці їхніх референтур та склад Комісій, які Екзекутива затвердила.

До комісії референтури суспільної опіки, яку очолює Лідія Черник, входять: Ольга Гнатик, Ольга Заремба, Анна Кравчук, Галина Оберешин та Оксана Лопатинська.

Референтка Стипендій СУА Анна Кравчук подала плян своєї праці на письмі, який Екзекутива прийняла. Також затверджено склад її комісії, до якої входять: Таїса Турянська, Віра Мицьо, Софія Андрушків. Стипендійне бюро: Марійка Гивель, Ксеня Гапій і Марія Полянська.

Прийнято пляни праці заступниць голови СУА, яким статут приділяє окремі ділянки. Марія Томоруг, перша заступниця голови, прийняла на себе обов'язок бути в постійному контакті з двомовними Відділами. Окремі завдання приділено вільним членкам Екзекутиви — Ірена Куровицька співпрацюватиме зі заступницею голови д-р Мартою Богачевською-Хомяк у зовнішніх зв'язках, а Марія Цимбаліста-Радович допомагатиме фінансовій секретарці д-р Іванні Ратич.

Затверджено правильник Фонду Жіночої Конференції і покликано комісію згаданого фонду в складі: Надія Нинка, д-р Іванна Ратич і Ока Грицак. До тієї комісії входитимуть ще дві не-членки СУА.

Екзекутива покликала наступні комісії:

Літературних нагород ім. Лесі і Петра Ковалевих у такому складі — Іванна Рожанковська, голова, Лідія Гладка, заст. голови, Марія Савчак — кореспондентка секретарка, Анна Максимович, пресова референтка та редакторка журналу "Наше Життя".

Стипендійного Фонду ім. Еви Сташків у складі: Іванна Рожанковська, голова СУА, Марія Томоруг, перша заступниця голови, д-р Іванна Ратич, фінансова секретарка, Лідія Черник, референтка суспільної опіки і три членки від 17-го Відділу СУА — Ірена Ракуш, Люба Кобрин і Соня Микитка.

Обіжники:

У повище поданому часі вислано наступні обіжники:

**ЗОВНІШНІ ЗВ'ЯЗКИ** — Заступниця голови д-р Марта Богачевська-Хомяк вислала 20-го серпня 1984 р. до всіх Округних Управ і Відділів СУА обіжник в справі участі членок СУА у протестаційній маніфестації у Вашингтоні 16-го вересня 1984 р. з приводу ру-

сифікації України та нищення її культурних надбань. В обіжнику подано інформації та директиви зв'язані з маніфестацією.

**КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЯ РЕФЕРЕНТУРА** — Заступниця голови Лідія Гладка обіжником від 21-го вересня 1984 р. повідомила голови Округних Управ і Відділів СУА, що у зв'язку зі 100-річчям Українського Жіночого Руху, яке повинні Округи і Відділи належно відмітити, культурно-освітня референтура має до їхньої диспозиції наступні матеріали:

*Марта Богачевська-Хомяк* — Український Жіночий Рух з перспективи сторіччя.

— Українська жінка та міжнародний фемінізм.

— Фемінізм в українській історії.

*Любов Волинець* — Історія Українського Жіночого руху — прозирки і текст.

— Жіноча преса у минулому.

*Мілена Рудницька* — Промова, виголошена на Українському Жіночому Конгресі у Станиславові у 1934 р.

*Марія Струтинська* — Наталія Кобринська — основниця Українського Жіночого Руху.

— *The Centennial of Ukrainian Women's movement.*

— *Landmarks of progress of Ukrainian Women* — "Наше Життя", листопад 1954 р.

В дальшому закликала культурно-освітні референтки посилити їхню діяльність влаштовуючи у Відділах та Округах літературні вечори, зустрічі з письменниками, дискусійні вечори на тему прочитаних творів, як теж дораджувала організувати гуртки книголюбів. Заохочувала Відділи включатися у програми відзначення 1,000-ліття Хрищення України, які плянують на місцях церкви та громадські установи.

**СУСПІЛЬНА ОПІКА:**

Створено при Суспільній Опіці СУА Фонд Медичної Допомоги для дітей.

Референтка суспільної опіки Лідія Черник звернулася до округних і відділових референток суспільної опіки обіжником від 21-го вересня 1984 р. в якому просила, щоб продовжувати допомогу українцям у Південній Америці висилаючи їм уживаний одяг та книжки як теж малі грошові суми на викуплення одержаних пачок,

допомогу Відділів Бабусям і опіку над ними вплачуючи на ту ціль по 100.00 дол. річно,

опіку людьми старшого віку, головно союзанками, які перебувають по шпиталях чи старечих домах.

Поінформувала про програму озвучених книг — накручені на стрічці тексти книг для незрячих. Закликала, щоб вишукувати таких людей та познайомити їх з тією програмою.

## СТИПЕНДІЇ СУА:

Референтка Стипендій СУА Анна Кравчук, обіжником від вересня 1984 р. повідомила Округи і Відділи СУА, що Стипендійну Акцію відділено від референтури суспільної опіки та створено окрему референтуру.

Закликала, щоб Відділи теж вибрали окрему референтку стипендій, або приділили цю ділянку референтці суспільної опіки.

Подала, які є обов'язки референтки стипендій та куди пересилати зібрані на ту ціль фонди. Пригадала, що всі вплати до Стипендійного Фонду СУА можна відтягати від податку.

*Марія Савчак*

## ЗОВНІШНІ ЗВ'ЯЗКИ — ВНУТРІШНІЙ ЗВ'ЯЗОК

Зовнішні зв'язки можна поділити на дві частини. Обличчя яке ми представляємо нашому довкіллю та світові взагалі — це, що в Америці називають: "public relations" — залежить від нас самих, особисто та по Відділах. Кожний Відділ і кожна з нас поодинокі представляють нас усіх та культуру нашого походження. Припускаю, що у кожному Відділі референтка зв'язків, чи інші зацікавлені членки, вже мають свій устійнений спосіб діяння. Нам варто було б, особливо у році, коли відбуваються вибори, знати з ким скомунікуватися, коли треба створити чи використати нагоду для ширшого виступу. Про це будемо гуторити впродовж року.

Мені особисто залежить на тому, щоб знати як Відділи беруть участь у громадському та політичному житті свого довкілля. Я певна, що всі наші члени радо хотіли б знати про Ваш досвід.

Друга частина зовнішніх зв'язків — це координація різних наших активностей та вдержання і поглиблення нашого контакту з інтернаціональними жіночими організаціями, з іншими організаціями суспільного, громадського та політичного характеру та з різними формальними і неформальними українськими групами. Мені, і деяким новішим читачам, цікаво знати до яких організацій належить СУА і як представляється наша участь. Будемо ділитись з Вами короткими інформаціями про таку працю.

Тому, що я по фаху історик, я боюся людей, які починають історію від себе. Це звичайно фальшивий початок. І СУА і зорганізоване українське жіноцтво від перших своїх починів в громадській праці звертало увагу на "світ". Щоб знати більше про цей наш світ, я хочу співпрацювати з особами в СУА (і тими, що ще не стали членами), яких цікавлять справи "нас і світу". Добре було б, якщо б Відділи активно розшукали зацікавлених осіб у своїх Округах.

А тому, що наш світ починається від нас, наді-

юсь що ми всі зареєстровані, щоб голосувати, що ми не тільки голосуємо у нашому дистрикті, але також беремо активну участь у передвиборчій кампанії.

І, в душі нашої американської толеранції, після виборів, надіюсь, що кожний Відділ привітає свого конгресмена та асамблеямена, своїх сенаторів і навіть свого президента. А вже і в тому самому душі варта пригадати тим людям, як ми їх піддержували і як наші голоси причинились до їхнього вибору.

Надіюсь, що зможемо між собою нав'язати близький контакт, щоб повністю використати потенціал, вже неоднократно заманіфестований, який лежить у нас і у нашій організації. Будь ласка прошу прислати мені, до канцелярії СУА адреси осіб зацікавлених у зовнішніх зв'язках та інформації про діяльність ваших Відділів.

*Марта Б. Хомяк*

## МІЖНАРОДНЯ РАДА ЖІНОК (NATIONAL COUNCIL OF WOMEN)

Біля 60 років тому Міжнародня Рада Жінок, найстарша та найбільш престижева інтернаціональна організація жінок, викреслила із свого членства жінок України та Росії. Причина була проста. Рада діяла, і досі діє, згідно з державним принципом — кожна держава мала право бути репрезентована жіночою організацією. Росія перестала існувати, отже не могло бути представництва з неіснуючої країни. Це саме сталося і з Україною.

Жінка, яка була найбільш діяльна в МЖР з російського жіноцтва і яка в 1920 роках переїхала до США, ввійшла до Ради, як почесна заступниця голови Національної Ради Жінок США.

Українки запротестували своє виключення і впродовж міжвоєнного періоду намагались у більш чи менш формальний спосіб брати участь у нарадах та праці МРЖ. Але жадна українка не удостоїлась почесного членства у Раді.

Тим часом створились з'єднані жіночі товариства українок в Канаді та в США, які згодом стали членами Всесвітнього Союзу Українок. Союз Українок Америки розвинув працю в США та відразу почав в свою чергу нав'язувати контакти з жіночими товариствами в Америці. Ще заки етнічність ввійшла в моду, СУА, як організація, ввійшов у Національну Раду Жінок США у 1952 р.

Національна Рада Жінок США буде господарем З'їзду Міжнародньої Ради Жінок, який відбудеться у Вашингтоні у 1988 р. СУА, будучи в екзекутиві, має надзвичайну нагоду у плануванні цього Свята.

Така то дивна іронія — саме у Вашингтоні на початку 1920 років виключено нас з Міжнародньої Ради Жінок. Тепер, як члени СУА, будемо одними із господарів Свята. Цей рік, який відзначає 1000-ліття нашого християнства, відзначить і 100-ліття міжнароднього жіночого спілкування.

*Марта Хомяк*

## ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ІМІГРАЦІЇ В АМЕРИЦІ: ЗБЕРЕЖЕННЯ КУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ.

Мирон Куропась, текст; Вадим Павловський, переклад; Український Музей: Нью-Йорк (1984)

Це відповідний заголовок на каталог до виставки знімок із різних аспектів українського поселення в США, бо маємо до діла не тільки з самими знімками. Вступ до каталогу — це обширний погляд на головні аспекти цього поселення, як і самі пояснення до знімок творять свій власний, додатковий текст. У виставці охоплено церковне життя українців Америки католицького, православного та євангельського віровизнань; діяльність братських союзів та політичних угруповань; різноманітні прояви культурної діяльності, шкільництва, преси та видавничої праці; є дещо про жіночі товариства, про кооперативи, підприємства та про професіоналістів українського походження. Включено також знімки та описи участі осіб українського походження у збройних силах США та дещо з дошкільного виховання. До каталогу ввійшов також короткий огляд історії України.

Вичерпність тексту Куропася примушує глядача перетворитись у читача, а якість знімок заохочує уважніший розгляд. Часто хочеться взяти побільшаюче скло, щоб розглянути всі постаті у групових знімках. Вибір матеріалу цікавий і для пересічного українця в США часто новий. Особливо важним є підкреслення групових акцій та політичної праці 1920 та 30 років. Похід 20,000 українців у Філадельфії 1930 року, як знак протесту проти польської окупаційної політики (тобто, пацифікації) в Галичині чи велелюдні конгреси братніх союзів тих років повинні заохотити нас до деяких роздумів над результа-

тами цієї праці. Як звичайно, у всякого роду компіляціях та виставках можна мати застереження до інтерпретації та насвітлення деяких аспектів праці установ та осіб (наприклад, католицької церкви чи гетьманського руху) та ті застереження не є суттєві. Маємо перед собою солідний фактаж, який у нас так легко затрачується. Організація тексту і знімок зручна, а переклад Вадима Павловського читається, немов це оригінал статті. Взагалі, текст Куропася, хоч я особисто не завжди згідна з деякими його інтерпретаціями, може послужити як добрий вступ для вивчення історії українського поселення в Америці. Видання повинно стати посібником для молоді, а старше покоління також багато з нього скористає.

Дбайливе видання, включно з оформленням Арети Бук, свідчить про участь фахових сил. Це не принагідно зліплена програмка до старих фотографій — це інтелегентно вибраний та уважно зорганізований матеріал поданий у дуже ефектовний спосіб. Українському Музеєві треба тільки погратулювати за ще один вдалий почин. Ця книжка — бо це і є книжка — повинна ввійти у кожную хату, де є зацікавлення чи то українською тематикою, чи історією Америки. Список вибраної літератури про українців в Америці стане в пригоді не одному студентові.

*Марта Б. Хомяк*

## ПРО ДЕЯКІ РОЗВИТКОВІ ТЕНДЕНЦІЇ КУЛЬТУРНОГО Й СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНОГО ЖИТТЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В США ВЧОРА Й СЬОГОДНІ.

У зв'язку з виставкою "Історія української еміграції в Америці — збереження культурної спадщини" Український Музей в Нью-Йорку влаштує 3-го листопада 1984 р. о год 6.30 дискусійний вечір на подану вгорі тему, в якому візьмуть участь проф. Франк Сисин (Гарвардський університет), д-р Іван Флис (головний предсідник Українського Народного Союзу), Олена Петришин, Ярослава Сурмач-Міллс та проф. Роман Шпорлюк (Мічигенський університет). Модератором дискусійного вечора буде проф. Сисин.

Основна увага в дискусії буде звернена на зміни й трансформації, що пройшли чи ще проходять в українській громаді зокрема в таких ділянках як відношення окремих людей та української спільноти до ширшого американського суспільства, зміни у відношенню до України та зміни образу України на протязі десятиліть, як також зміни у внутрішньому життю

нашої громади.

Як і виставка фотографій, дискусійний вечір в основному подуманий для відзначення вкладу наших імігрантів-піонерів в організацію й формування життя української громади в Америці. Треба сподіватися, що цей вечір послужить дзеркалом, в якому ми зможемо в черговий раз приглянутися самим собі і станові громади. В останніх декількох роках появилося кілька, хоч далеко не досить, статей, збірників і монографій про українську спільноту в США; плянований дискусійний вечір разом з виставкою фотографій і документів та їхнім друкованим і щедро ілюстрованим каталогом готові послужити доповненням і заокругленням образу нашого вчора й сьогодні.

Щодо форми, то цей вечір буде відмінний тим, що на ньому не буде, як дехто міг би сподіватися, чотирьох доповідей, чотирьох доповідачів, а нато-

## ФОНД ЖІНОЧОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ІМ. ОЛЕНКИ САВИЦЬКОЇ І ЛЕСІ СЛОБОДЯН

В жовтні, 2-го і 3-го, 1982 р. відбулася на Союзівці успішна конференція "Українська жінка у двох світах". Організаційний Комітет цієї Конференції на своєму ліквідаційному засіданні поставив пропозицію щодо призначення чистого прибутку, придбаного в ході організування Конференції. Комітет звернувся з проханням до спонсора Конференції — Екзекутиви Союзу Українок Америки прийняти цю пропозицію.

З уваги на те, що понад 95 відсотків учасниць Конференції вважають, що такі наради корисні для українського жіноцтва і тому треба їх продовжувати, Організаційний Комітет запропонував, щоб придбані фонди Конференції 1982 р., вжити на створення Фонду Жіночої Конференції ім. Оленки Савицької і Лесі Слободян". Цей фонд служитиме для придбання фінансових засобів на початкові витрати у плануванні подібних конференцій у майбутньому. Прибутки з таких уповноважено фінансованих конференцій поповнять Фонд Жіночої Конференції ім. Оленки Савицької і Лесі Слободян.

Комітет Конференції виготовив правильник. Цей правильник затвердила Екзекутива СУА на засіданні 9-го вересня, 1984 р., і з цим днем він став правосильним:

1. Щоб мати дані отримати фонди, конференції мають бути доступні всім жінкам українського походження без уваги на їхню приналежність до окремих жіночих організацій і повинні складатися з тем, що порушують питання, які цікавлять ширші кола жіноцтва українського походження.

2. Повинен бути вибраний 5-членний Комітет, який наглядатиме за розподілом Фонду. Три членки мають репрезентувати СУА, а дві особи з-поза СУА. Ці членки стають довіреними особами — тростистами Фонду.

а) Тростистів вибере Екзекутива СУА на трирічну каденцію;

б) каденція тростистів повинна тривати одночасно з каденцією Екзекутиви СУА;

в) 5-членний Комітет тростистів вибере з-поміж себе голову;

г) на першу каденцію тростистів дві особи з-поза СУА будуть вибрані з-поміж членок Організаційного Комітету Конференції "Українська жінка у двох світах";

г) перша каденція повинна початися після ХХ Конвенції СУА і тривати до наступної Конвенції в 1987 р.

3. Всі прохання на згадані фонди треба вносити на письмі до Екзекутиви СУА, яка передасть їх на розгляд тростистам. До всіх прохань мусить бути доданий письмовий проект із з'ясуванням тем для дискусії.

4. Тростисти одобрять, або відмовлять фонди, базуючи своє рішення на інформаціях, які повинні супроводити прохання:

- теми конференції,
- місце конференції (місто або область),
- час тривання конференції,
- організаційний комітет конференції,
- уточнений кошторис видатків (деталізований перелік).

5. Коли фонди признано, один із тростистів (вибраний з-поміж них), стане автоматично членом Організаційного Комітету Конференції. Його завданням буде подбати, щоб цілі запланованої конференції, представлені в проекті, не були змінені.

6. Екзекутива СУА, затвердивши проект, повідомить українську спільноту способом, який уважатиме за відповідний про те, що Фонд є доступний.

7. Тростисти та інші особи можуть внести пропозиції зміни цього документу. Якщо тростисти однозгідно погодяться на пропозиції змін, їх треба обов'язково подати на розгляд Екзекутиві СУА. Якщо Екзекутива СУА затвердить їх, вони стануть обов'язуючо правосильними.

мість від самого початку це буде вечір обміну думок, оцінок, відомостей, коментарів і цікавих та може цінних узагальнень. Цей обмін відбуватиметься в першу чергу між модератором і панелістами, але також панелістів між собою та гостями. Одним словом, це буде вечір дискусії за круглим столом (равндтейбл діскашн). Варто ще відмітити, що вечір відбуватиметься в часі, коли в Нью-Йорку проходить XVI Конвенція Американської Асоціації Слов'янських Студій, що дасть нагоду всім охочим учасникам цієї

великої конвенції, а зокрема тим з найбільш віддалених стейтів, взяти участь в дискусійному вечорі, а крім того перед чи після дискусії оглянути виставку фотографій та виставку мистця Барвінчака з його картинами з життя вуглекопів Пенсильванії в часі Великої Депресії.

Вечір відбудеться в приміщенні Українського Музею, 203, 2-га Авеню, між 12-ою й 13-ою вулицями.

д-р Осип Данко

# OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

VOL. XVI

SEPTEMBER—OCTOBER 1984

Editor: Marta Baczynsky

## IN MEMORY OF PATRIARCH JOSYF SLIPYJ

Cardinal Josyf Slipyj, Patriarch of the Ukrainian Catholic Church died on September 7, 1984 at the age of 92. Defender of the faith, martyr on behalf of his church and people, tireless campaigner for human rights and freedom, his presence was a symbol of comfort, strength and hope for Ukrainians everywhere.

Patriarch Josyf was born on February 17, 1892 in Zazdryst, a village in western Ukraine. After attending elementary school in his native village and completing secondary schooling with honors in Ternopil, the young man continued his education in Lviv, studying theology. His diligence and intelligence brought him to the attention of Metropolitan Andrey Sheptytsky of Galicia, whose patronage insured the youth entry into the Theological University in Innsbruck, Austria.

In 1917, upon receiving his degree he was ordained a priest by Metropolitan Sheptytsky and continued his studies in Rome.

When he returned to his homeland in 1920, Father Josyf was named professor of theology at the Ukrainian Greek-Catholic Theological Seminary in Lviv. He was a prolific writer, a good teacher and an organizer of uncommon ability. Soon the young priest achieved recognition by being named the first rector of the Theological Academy in 1929. He was elevated to the rank of monsignor and archdeacon in 1935 and became a close consultant to Metropolitan Sheptytsky.

In 1939 during the Russian occupation of western Ukraine, Metropolitan Sheptytsky consecrated Msgr. Slipyj archbishop of Lviv, thereby naming him his successor.

With the death of Metropolitan Andrey Sheptytsky, Msgr. Slipyj became Metropolitan of Galicia and a mere six months later was arrested by the Soviets, along with the entire Catholic hierarchy.

Soviet labor camps and prisons in the wastelands of Siberia served as his home for the next 18 years where unbroken in spirit and true to his faith and Church, Metropolitan Slipyj endured the harsh existence of his internment. In 1963 due to the intervention of Pope John XXIII and President John F. Kennedy, he was released by the Russians.

Settling in Rome, Josyf Slipyj again took up the active leadership of the Ukrainian Catholic Church. Among many examples of his achievements are the



*Patriarch Josyf Slipyj*  
1892 — 1984

founding of St. Clement's Ukrainian Catholic University, building the Sobor of St. Sophia and establishing a Studite monastery. He was a loving shepherd to his people and visited Ukrainian communities all over the world. In 1965 he was elevated to a Cardinal in the Catholic Church hierarchy. Yet his prime objective in obtaining Vatican recognition of a Ukrainian patriarchate was not realized.

Ukrainian National Women's League of America deeply mourns the passing of Patriarch Josyf Slipyj. We feel great sorrow at the loss of our spiritual leader. He was our mentor in these troubled times, the defender and protector of our faith and of our national pride. His life and his martyrdom stand as a shining example of the strength of the human spirit through his unshakable love for Almighty God and charity toward his fellow men.

## RESOLUTIONS OF THE XX CONVENTION OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

---

The Delegates of the XX Convention of the Ukrainian Women's League of America, being held during the 100th anniversary of the Ukrainian women's movement, honor the memory of the pioneers of this movement and its followers for their efforts to secure equal rights for women who served their nation and supported its struggle for liberty and independence.

Delegates of the XX Convention urge the National Board and the membership of UNWLA to continue the esteemed traditions of the Ukrainian women's movement in all their future endeavors, adhering to the principles of unity, religious tolerance and political non-partisanship.

Delegates of the XX Convention of UNWLA send greetings:

— To our sisters in the Ukraine, especially to those incarcerated and repressed, who with dignity and dedication fearlessly defend the rights of the Ukrainian people.

— To the Hierarchy and spiritual leadership of Ukrainian churches. All members of UNWLA are urged to join in the act of ecumenical commemoration of 1000 years of Christianity in the Ukraine.

— To the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. Members of UNWLA are encouraged to give moral and material support to their very important work.

— To the World Congress of Free Ukrainians. UNWLA pledges its endorsements of the consolidation of constructive forces within Ukrainian communities to aid our captive nation.

Following are Convention Resolutions for individual chairmanships of the organization.

### MEMBERSHIP

1. Utilize all opportunities to promote UNWLA and provide information about its work.
2. Initiate a membership drive and create new Branches of the organization, particularly for and with young women.
3. Organize Sub-Branches, where teens between the ages of 15-18 could work in conjunction with the adult Branches.
4. Popularize the drive to enlist women into UNWLA as members-at-large whose geographic location precludes an active participation in Branch activity.
5. Continue to hold regional and inter-regional conferences, as well as seminars which provide the background for leadership in Branches.

### CULTURAL

1. Nurture the Ukrainian language.
2. Mark the 100th anniversary of the Ukrainian women's movement with commemorations in local Branches and regions.
3. Mark the 100th anniversary of the Ukrainian organized community in the United States. Gather historical data, photos, memorabilia and reminiscences of early immigrants. Note outstanding occasions of that period with special activities.
4. Participate in community projects in preparation of the celebration of the 1000 years of Christianity in the Ukraine.
5. In March, observe in appropriate ceremonies the input the Ukrainian woman had in history and culture of our nation.
6. Arrange cultural presentations, adhering to artistic excellence by using professional talent.
7. Promote UNWLA's publications and utilize informative materials provided by UNWLA, which are available in the headquarters.
8. Make proper use of Ukrainian and English films which deal with a theme or topic pertinent to Ukrainians.

### FINE ARTS AND MUSEUM

The XX Convention proudly acknowledges the systematic growth of The Ukrainian Museum in New York and its vitally important cultural and educational role. To promote its further development, it is imperative to continue with the following projects:

1. The Museum is in need of new premises. In cooperation with the Museum's administration a "Year of The Ukrainian Museum" campaign can be initiated, during which funds can be collected for a new building.
2. Intensify the search for artifacts and objects of Ukrainian folk art and register them. People who own such objects should be urged to donate them to the Museum.
3. Campaign for new members for the Museum in your communities.
4. Arrange festivities to make "The Week of The Ukrainian Museum" in areas where Branches and Regional Councils have headquarters.
5. Continue to collect photographs with historical and ethnographic significance depicting the life of Ukrainian people in our homeland and abroad.
6. Support the Museum shop with saleable items, such as art objects of practical use.

7. Provide information about the work being done at the Museum. Encourage people in communities, Ukrainian schools and youth organizations to make use of the programs provided by the Museum.

#### EDUCATIONAL

1. Devote a greater effort to organizing nursery schools (switlychky) since they are very important in raising our children in the Ukrainian spirit. Also organize nursery schools for children who do not speak Ukrainian.
2. Arrange seminars for parents where the subject of raising and educating children can be discussed.
3. Encourage children to take part in a literary contest sponsored by Branch 64 of UNWLA, marking the 1000 years of Christianity in the Ukraine.
4. Campaign for funds to be used for the publication of children's books which can also be used by pre-school teachers.

#### WELFARE

1. Continue to help The Grandmothers who are sponsored by UNWLA Branches.
2. Continue the scholarship program and send food and clothing to the needy in Europe and South America.
3. Direct attention to the welfare needs of your local communities.
4. Branches of our organization should create centers which would serve as sources of information about state and federal aid for the needy and elderly.
5. Seek out ill and elderly Ukrainians in hospitals and nursing homes and visit them on a regular basis.
6. Organize "Life line" programs — these are telephone contacts with elderly individuals who live alone.
7. Organize activity groups for the elderly.
8. Support the federally sponsored program of "talking books" for the blind and advertise it in our communities. Also support a similar, but privately sponsored program of such books in the Ukrainian language. This is a vital program which does not have full federal support.
9. Investigate all possibilities in securing state and federal aid for programs which will benefit the needy in Ukrainian communities.

#### PUBLIC RELATIONS

1. Investigate the possibility of contact with ethnic women's organizations.
2. Support programs and acts sponsored by the Ukrainian community at large through letters and meetings with senators and congressmen.
3. Urge Regional Councils to become members of The General Federation of Women's Clubs in their states and to take part in their conventions.
4. Join American political parties, participate actively

and through participation provide information about the plight of Ukraine and about our communities in the United States. Urge all Ukrainians who are eligible to vote to do so. Candidates are respectful of groups which provide many votes.

#### THE PRESS

The XX Convention underlines the necessity of continuing the publication of OUR LIFE magazine. It is vital not only to UNWLA membership, but also to the general public. The Convention urges the following:

1. In order to increase the number of readers the magazine must provide articles dealing with an interesting variety of topics, especially those which would be of interest to young women.
2. Increase the number of English language pages in the magazine.
3. It is the responsibility of the press secretary to collect subscription dues for OUR LIFE, to fill out the necessary forms and send both to the administration office of the magazine. In case a Branch does not have a press secretary, this duty is assumed by the financial secretary.
4. Regional press secretaries are urged to contribute articles to OUR LIFE dealing with activities of their regions. These articles should be based on information provided by Branches. The responsibility for such articles and their timely arrival at the magazine, belongs to the president of each Regional Council. Individual Branches may contribute their activity report to the magazine once a year.
5. Support OUR LIFE magazine by encouraging new subscriptions, by collecting funds for the Press and Reserve Fund and by organizing special activities, proceeds from which will benefit the magazine.
6. Initiate educational seminars for press secretaries within Regional Councils. Such seminars must be conducted on a professional level.
7. A Regional Council press secretary and Branch press secretaries are urged to hold frequent meetings together. Also it is important to initiate press committees which will function within regions.

#### FINANCE

Due to the unstable economic situation which has an enormous effect on the realization of our plans and projects, it is necessary for UNWLA to raise the standards of our financial activity. The Convention therefore proposes:

1. To raise membership dues in Branches to \$15.00 per year; members-at-large to \$30.00 per year.
2. To raise Branch dues to the organization by twenty percent.
3. Make the subscription cost to OUR LIFE collectible with membership dues by the Branches.

*Cont. on p. 24*

## PEOPLE

---

Talent is an inborn ability or aptitude, as defined in Webster's dictionary. Some realize this gift early in life, others experiment, testing their abilities in various forms of self expression. When that perfect match is made, the result is awesome, to say the least.

Ina Dzerovych is an artist who has found her perfect art form — ceramics, Ukrainian style.

"As far back as I can remember I was always interested in Ukrainian folk art," writes Ina in her much too modest biographical sketch which I asked her to send for this article. "Mostly, my interest leaned toward embroidery, as well as collecting designs from the different regions of Ukraine. In New Hampshire, where I now live, an acquaintance introduced me to ceramics and shortly moved away, leaving me to search out and develop my own designs and colors."

Tremendously excited about her new "hobby", Ina tackled all the Ukrainian art books which she could get her hands on to learn as much as possible about ceramics. She took a course about the technical aspects of the art form, and discovered that the making and decorating of pottery as a hobby is very wide spread in the United States. Schools and organizations which foster this artistic expression issue publications, arrange exhibits on local and state levels and award prizes for winning entries.



*Flower pot and vase display Hutzul designs from the Ina Dzerovych collection.*

Last year Ina Dzerovych won her first blue ribbon at the Granite State Ceramics Association Show in Concord, New Hampshire. Her winning ceramic piece featured a Hutzul design. This summer she added another blue ribbon to her collection, as well as the coveted "Freddy" award. This is a national award and is the most sought after prize in hobby ceramic competitions in the United States. Ina received this award for a vase decorated with Hutzul motifs. The merits of a ceramic entry are judged on the following points: cleanliness of the greenware (basic preparation for painting of the raw piece), placement of a design, the originality of a design and how it relates to the shape and size of the object it decorates, and the execution of the design.



*Hutzul motifs adorn jug, showing Ina's close attention to detail.*



*Tripillyan designs adorn two vases, products of Ina's craftsmanship.*



To date, Ina has applied her talent to three styles of decorative ceramics: the Hutzul designs which depict plant and animal/bird ornamentation, executed in brown, green and yellow colors; Tripillyan, ancient geometric patterns reproduced in terracotta, black and white; contemporary, for which the artist utilizes new colors, glazes and techniques but conveys a Ukrainian flavor. "In the Hutzul and Tripillyan patterns, I adhere strictly to the traditional elements of design and color," emphasized Ina, "but in the contemporary category I allow myself a free hand," she added. An example of Ina's ingenuity is an exquisite poppy design on a drinking mug — in inverted relief.



*Artist Ina Dzerovych at work.*

Ina Dzerovych, very excited with the recognition she received upon winning the "Freddy" award, is looking forward to a very prolific Fall and Winter season. She is also anxious to learn new styles and designs in Ukrainian ceramics, especially the Kiev and Poltava type. "Unfortunately", lamented Ina, "these designs are very hard to come by." But knowing her perseverance and desire to perfect her art, Ina will overcome all obstacles to achieve her objective.

*Marta Baczynsky*

## WOMEN IN THE NEWS

### **Geraldine Ferraro — Reaching for the Top.**

The 1984 presidential year may come to be known in the future as the year of Geraldine Ferraro. Headlined as "The Rising Star from Queens" by Time magazine, Ms. Ferraro has achieved a first in American political history — a woman nominated by a major party, Democratic in this case, for the office of the Vice President of the United States.

Ms. Ferraro was born in Newburgh, NY to an Italian family. She attended Marymount School in Tarrytown, NY and Marymount College in Manhattan, graduating with a degree in education. While working as a teacher, she took law courses at Forham University, where she received her law degree. Married to John Zaccaro for 24 years, Geraldine Ferraro has retained her maiden name as a gesture of gratitude to her mother for support and encouragement in her formative years. The Zaccaro's are parents of three children.

Geraldine Ferraro went to Washington in 1979 as a liberal Democrat Congresswoman from a melting-pot district in Queens, NY after a four year stint as an assistant district attorney. Working her way up from lowly assignments in the House, she found a promoter and protector in House Speaker Tip O'Neil. She was elected secretary of the Democratic caucus, was put on the powerful House Budget Committee and ultimately attained the chairmanship of the Democratic platform committee.

Ferraro's views on national issues are strong. She is against deployment of the MX missile, opposes mandatory school bussing, supports tuition tax credits and is in favor of military draft. A Roman Catholic, Ms. Ferraro favors pro-choice on abortion as a matter of conscience. She is a staunch supporter of ERA as well as a co-sponsor of a House bill liberalizing pensions for women.

### **Susan B. Anthony — Suffragist gets new recognition.**

The house where Susan B. Anthony was born will finally become a memorial to her life-long efforts in securing the right of women to vote. The suffragist did not live to see her 50-year campaign for this cause brought to fruition. The 19th Amendment to the United States Constitution securing women's voting rights was adopted in 1920, 14 years after her death.

Miss Anthony was born in Adams, Massachusetts in 1820. The house where she was born predated her birth by three years and has since seen many owners. The present owner, Dr. Alice Grellner, a professor at Rhode Island College plans to restore the building and turn it into a center where women can hold seminars to plan careers in politics and business.

WOMEN IN THE NEWS — cont.

### Eleanor Roosevelt — Stamp marks centennial.

A 20-cent stamp marking the 100th anniversary of Eleanor Roosevelt's birth was issued on October 11th by the United States Post Office. This is the second U.S. commemorative stamp honoring Mrs. Roosevelt. The first stamp was issued in 1960. Other nations which have issued stamps honoring Eleanor Roosevelt are Venezuela, Hungary, China, Ethiopia, Israel, Jamaica, Korea, Panama, Poland, Colombia, El Salvador and Sudan.

---

## REACHING OUT

As a historian I am especially sensitive to people reinventing the wheel. You have elected me to coordinate our relations with the outside world. Much of the work will be centered in our participation in the National Council of Women and through it, in the International Council of Women. The American Council will be hosting the celebrations honoring the centenary of this oldest women's international organization, scheduled to be held in Washington in 1988. Because the UNWLA is on the executive board of NCW, we will be able to have an active input in the proceedings, and I will keep you informed of what is happening.

However, most of the work, the nitty-gritty public relations — is already being done, and can only be done locally in branches of our organization and by individuals. A few years ago Camilla Smorodsky compiled a list of suggestions on how to set up contacts with the local press, the local library and, in this election year, I like to particularly stress, contacts with candidates for local, state and national offices. Political campaigns offer us a chance to become involved in our communities and to help the candidates of our choice. Such involvement is important to us as citizens and crucial for us as Ukrainians, representatives of a particular heritage. Only through our active engagement in local community affairs can we become a force in that community.

I will use this column to maintain contact with our membership and to recommend possible activities. I am anxious to see what type of activities are being pursued by the branches so that I may be an informed representative of UNWLA. You are the ones who make UNWLA happen and you are its representatives in the communities. I would like very much for this to be your column, to hear your suggestions, to share your experiences with all our readers.

For my part, so that we do not go on reinventing those wheels on which we tread, I propose to set up an advisory group of persons who are interested in local, state and national politics and community matters. I ask for volunteers as well as nominations for this particular network. I see our organization much like a web, each branch doing similar work in a different locality, but jointly bringing pressure where need be. The center is

the trunk from which branches grow — but the branches are the hubs of life that give substance to the center.

I also like to point out that the above proposed informal body of concerned individuals need not be limited to members of UNWLA exclusively. This may be a good way of reaching out to women not affiliated with any organizations, who are interested in having a say in Ukrainian matters. Therefore, write to OUR LIFE magazine explaining what you or your branch is doing, or think should be done in our contacts with the broad community. I would also appreciate receiving the names of persons who might be particularly interested in this type of broad public relations.

The historian in me surfaces again. Newspapers of old always had practical suggestion and I can't help but offer a few. I trust UNWLA members have registered to vote, have remembered to vote and have been visible citizens of our country. After the election, congratulate the winner and remind that individual of the support he/she received from our organization. Ask what more you can do to help him or her to do the job well.

Finally, let me thank you for your trust in electing me to the vice-presidency of UNWLA. With your active cooperation we can make our organization an even stronger force in our communities and in our country.

*Marta Bohachevsky-Chomiak*

*(Martha Bohachevsky-Chomiak, Fourth Vice President of UNWLA, is also a member of the Executive Committee Board of the National Council of Women. This is an important and prestigious post which allows for the representation of our organization in the greater framework of national and international women's organizations.*

*Mrs. Chomiak will frequently contribute a column to this magazine under the title "Reaching Out" with the aim of establishing a working dialogue with the branches as well as general membership of UNWLA. Please direct all correspondence concerning this column of OUR LIFE.)*

RESOLUTION... cont.

4. To urge members of UNWLA and readers of OUR LIFE to give donations marking various occasions to the Press Fund of OUR LIFE.
5. To urge members to uphold a resolution of the XVIII Convention — to raise the sum of the Reserve Fund of OUR LIFE to \$75,000.
6. To urge Branches and members to contribute to the Olena Lotocky Fund.
7. To direct Regional Councils to partially cover transportation expenses of their presidents when they attend the meetings of the National Board of UNWLA and the conference of Regional Council presidents. The amount will be decided by the National Board of UNWLA.
8. Directs branches to raise their annual donations for The Grandmothers to \$100.



## THE UKRAINIAN MUSEUM: A CULTURAL EXPERIENCE

After a hot, drowsy summer Fall came in with gusto bringing crisp, brisk air to wake up the Big Apple. Everywhere spirits were renewed and the city quickly assumed its legendary verve with bustling activity, new ideas and projects. New York's Ukrainian Museum enthusiastically joined in this Autumnal revival by offering a busy calendar featuring new exhibitions, courses, workshops and special events.

---

### VISUAL TESTIMONY

The Ukrainian Museum's most recent exhibition, which opened last May is titled "To Preserve a Heritage: The Story of the Ukrainian Immigration in the United States." It documents through more than 200 photographs the history of Ukrainian-Americans over the last 100 years. From the first known Ukrainian settlement in Shenandoah, Pennsylvania in 1884 to the present time, the pictorial chronicle testifies to perseverance and hard work of the imigrees, their fierceness in preserving their cultural heritage as well as their love and appreciation of their new homeland.

The exhibition was organized by Maria Shust, Director of the Ukrainian Museum and Chrystyna Pevna, the Museum's archivist.

In conjunction with this exhibition, the Museum issued a catalog both in the English and Ukrainian languages. Designed by Areta Buk, it contains 270 photographs and a historical text written by Dr. Myron B. Kuropas, guest curator of the Museum.

The catalog is a remarkable publication which parallels the exhibition by recording the historical testimony of the growth and development of Ukrainian communities in America. It is appropriately divided into various chapters dealing with such topics as religion, politics, culture, the press, fraternal organizations, Ukrainian-American women, and business, among others. Artfully complementing each other, the photographs and the accompanying text vividly portray the heart and soul of a people.

Informative educational, whimsical, tender, moving, overwhelming are but some adjectives which aptly describe this catalog. Without doubt it is an excellent addition to any library. The catalog may be purchased at the Museum at a cost of \$12.50.

### ETCHINGS

As part of the Ukrainian Museum's photographic exhibition, 40 etchings of Nicholas Bervinchak will be displayed for viewing from October 13 through November 4, 1984. Mr. Bervinchak, a native of Pennsylvania of Ukrainian descent and his art represent a specific part of the Ukrainian immigration in the United States.

Very early in life young Nicholas was subject to the harsh realities of a coal miner's existence. Forced by unfortunate circumstances to leave school at the age of 14, he worked in the mines to help support his family. It was in the mines that his talent for drawing surfaced and the mining towns and the lives of the miners, especially during the Great Depression era, provided Bervinchak with subject matter for his future work.

Recognized as a regionalist painter of the American scene, Nicholas Bervinchak is an artist of international stature and is represented in many collections in the United States and in Europe. Institutions such as the Whitney Museum of Art and the National Academy in New York City have exhibited his work. Eleanor Roosevelt, Dwight D. Eisenhower, Lyndon B. Johnson and Jacqueline Kennedy Onassis purchased Bervinchak's etchings. The Library of Congress Catalogue of American Art lists two of his works.

Although etching is his forte, Bervinchak is a versatile artist and has done various church murals and iconostases.

During the exhibition a limited number of prints will be available for purchase at the Museum shop.

### ACTIVITIES GALORE

The Ukrainian Museum will sponsor several new activities in the next few months. Following is a brief description of each.

— "The Evolution of the Ukrainian American Community," a roundtable panel discussion focusing on the cultural and socio-political aspects of Ukrainian community life, is scheduled for Saturday, November 3rd at 6:30 p.m. Panelists include Dr. John Flis, Yaroslawa Surmach Mills, Helen Petryshyn and Prof. Roman Szporluk. Prof. Frank Sysyn will serve as moderator.

— A gala benefit concert featuring pianist Lydia Artymiw, is planned for November 11th, to be held in Alice Tully Hall at Lincoln Center for the Performing Arts. The artist will perform works by Mozart, Lysenko, Brahms, Debussy, Chopin and Barvinsky. A reception honoring Ms. Artymiw will follow the concert. Tickets for the event are available at the Museum, ARKA and the concert hall boxoffice.

MUSEUM — cont.

In addition to the popular embroidery and wood-carving courses, the Museum is offering a new, three-session workshop on the making of "gerdany", traditional Ukrainian bead-strung necklaces. Workshops in creating Ukrainian Christmas ornaments will be held in early December.

For information concerning all Museum activities and exhibits write to: The Ukrainian Museum, 203 Second Ave., New York, NY 10003 or call (212) 228-0110.

## IMPRESSIONS

Scores of people visit the Ukrainian Museum each week, some to view the exhibits, others to participate in workshops or other related activities. Many have put their impressions in writing.

"Fantastic exhibit. It is great to be able to come and see what your ancestry is really like. Thank you so much. It gives me a better idea about myself."

"Beautifully displayed. It's about time we had a museum with love and knowledge behind its display of folk art. Bravo."

"A very inviting museum. Very cheerful."

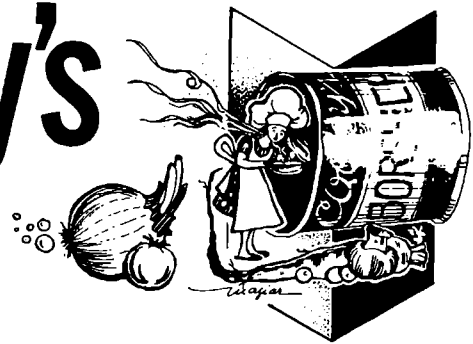
"How little I know about my historical background. Thanks for increasing that knowledge."

"The workshop was a lot of fun the museum is great; staff very helpful and pleasant. We had a wonderful time."

"We are happy that these artifacts representing the national character of the Ukrainians are being preserved. Thanks to all responsible."

## MERINGUE-TOPPED APPLECAKE

# COOKY'S CORNER



Bake at 350: crust — 20 minutes, apples 55, meringue 10-15 or until light beige.

### CRUST:

**1¾ cups sifted all-purpose flour or Wondra flour.**  
**¼ cup granulated sugar**  
**¼ teaspoon ground cinnamon**  
**pinch salt**  
**½ cup ground blanched almonds**  
**½ cup (1 stick) butter**

### FILLING:

**3 eggs separated (whites for meringue)**  
**½ cup firmly packed dark brown sugar**  
**3 tablespoons apricot brandy or apple cider**  
**1 tablespoon grated lemon rind**  
**6 cups thinly sliced, pared, cored tart apples (about 7 medium size)**  
**1 cup apricot preserves**  
**3 tablespoons apricot brandy or cider**  
**1 tablespoon lemon juice**

### MERINGUE:

**3 tablespoons granulated sugar**  
**pinch salt**  
**½ cup sliced almonds**

1. In medium bowl mix flour, sugar, cinnamon, salt and ground almonds. Cut in butter with pastry cutter until coarse crumbs form. Reserve 1 cup of the mixture. Pat remainder into a buttered 9-inch spring-form pan to line bottom and side.

2. Bake crust in a moderate oven (350) for 20 minutes or until golden brown. Cool before filling. Leave oven on.

3. Beat egg yolks (reserve egg whites for meringue) with brown sugar, brandy and lemon rind until thoroughly mixed. Add the sliced apples, toss to mix well. Spoon apple mixture into cooled crumb crust. Sprinkle with the reserved cup of crumb mixture.

4. Return to oven and bake 55 minutes or until browned and apples are tender. Remove from oven, leaving it on.

5. Combine apricot preserves with apricot brandy and lemon juice in a small bowl. Gently spread over the apple-crumbs layer.

6. Beat 3 egg whites with salt in a small bowl until foamy. Beat in sugar slowly until meringue forms stiff glossy peaks. Spread meringue evenly over hot cake. Sprinkle sliced almonds over top.

*Christina Nawrocky*

# ХРОНІКА ОКРУГ

## ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Хроніка за 1983 р.



Окружний З'їзд відбувся 10-го квітня 1983 р., в якому взяли участь делегатки й голови всіх Відділів Округи. Поручено багато актуальних справ, які в бігу дискусії полагоджено. Вибрано управу в складі: Лідія Магун — голова, Надія Савчук і Анастасія Бродин — заступниці, Ольга Женецька — протоколярна, Євгенія Івашків — кореспондентка, секретарка, Дана Чехович-Калинич — касирка. Референтки:

Округа Нью-Йорк складається з 14 Відділів.

Ч. Відділу	Місцевість:	Голова:
1-ий	Нью-Йорк	Леся Гой
21-ий	Бруклін	Емілія Ройбвська
35-ий	Озон Парк	Валентина Третьяк
62-ий	Глен Спей	Дарія Сірко
64-ий	Нью-Йорк	Христя Навроцька
71-ий	Джерзі Ситі	Галина Гаврилук
72-ий	Нью-Йорк	Анастасія Бродин
82-ий	Нью-Йорк	Софія Серафин
83-ій	Нью-Йорк	Наталія Дума
89-ий	Кергонксон	д-р С. Барановська
103-ій	Гемстед	Зеновія Зарицька
104-ий	Нью-Йорк	Уляна Ганушак
109-ий	Асторія	Лідія Стасюк
119-ий	Йонкерс	Олександра Крумшин

ОРГАНІЗАЦІЙНА — Олександра Крумшин.

**1-ий Відділ:** реф. — Галя Дармограй приєднала 5 нових членок, 2 померли, стан — 81 членок. 50% бере участь в місячних сходах. Референтка веде картотеку членства.

**21-ий Відділ:** протягом року відбулося 5 ширших сходин і 3 засідання управи. Членок є 32, приєднано 2 членки.

**35-ий Відділ:** Відділ начисляє 25 членок. Відбулось засідання управи і 7 ширших сходин.

**62-ий Відділ:** реф. І. Ничка приєднала 3 нові членки, одна померла. Стан членства 31. Відбуто 3 засідання управи і 10 ширших сходин, на яких було 15 до 20 членок.

**64-ий Відділ:** реф. Любов Раковська і Володимира Івануса. Відділ нараховує 95 членок, 3 померло і одна виїхала

до Європи. 45% бере участь в ширших сходах, яких було 10 і стільки ж засідань управи.

**71-ий Відділ:** нараховує 49 членок, відбув 3 засідання управи і 4 ширших сходин.

**72-ий Відділ:** нараховує 47 членок. Відділ відбув 10 засідань управи.

**82-ий Відділ:** відбув 6 ширших сходин і 3 засідання управи. Відділ нараховує 40 членок.

**83-ий Відділ:** реф. Ірена Мокривська. 2 членки виступили, приєднано одну, стан членства є 55. 7 членок входять до Округної, 3 членки до Головної Управ. Відділ зложив 100.00 дол. на фонд ім. Олени Лотоцької.

**89-ий Відділ:** реф. Софія Барусевич. Відділ нараховує 50 членок, 3 вибуло і 3 вписалося до Відділу. На Загальних Зборах була присутня заступниця голови Окружної Управи Надія Савчук. Відбуто 9 ширших сходин, з пересічною присутністю 40% і 4 засідання управи. Одна членка є в Окружній і Головній Управах. Відділ зложив 100.00 дол. на фонд ім. Олени Лотоцької.

**103-ій Відділ:** стан Відділу — 24 членки. В березні 1984 р. випадає 15-ліття існування Відділу.

**104-ий Відділ:** реф. Ореста Качала. Відбуто 10 ширших сходин. До Відділу належить 24 активних членок.

**119-ий Відділ:** нараховує 32 членки. Відбуто 6 засідань управи та 6 ширших сходин. На фонд ім. Олени Лотоцької зложено 100.00 дол.. На видавничий фонд Лідії Бурачинської зложено 25.00 дол. Олександра Крумшин є організаційною референткою і Ольга Женецька протоколярною секретаркою Округи.

КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЯ: Оксана Ленець.

**1-ий Відділ:** реф. Михайлина Баран розповіла під час "Просфори" про Свят-вечірні звичаї. 9-го квітня доповідала про голод в Україні в 1932-33 рр. Написала доповідь про: "Перше поселення в Америці", що його виголосила І. Мачай на ширших сходинах в жовтні.

**21-ий Відділ:** реф. М. Рейнарович. Вшановано жертви голодомору в Україні в 1932-33. рр. сходинами, що на них очевидець Ліна Андрієнко-Дончук поділилася споминами про цей жорстокий злочин. Д-р Осип Оришкевич висвітлив прозріки зі своїх поїздок до Св. Землі для членок і громадянства.

**35-ий Відділ:** відсвятковано 65-ту річницю Української Державности та день народження Т. Шевченка.

**62-ий Відділ:** реф. Марія Оленська. Доповідь про Олену Телігу виголосила Дарія Сірко. Відбулося свято в честь Лесі Українки, патронки Відділу. Вшанували пам'ять Митрополита А. Шептицького доповіддю М. Оленської. Реферат про Соломію Крушельницьку, — О. Линник. Свято Матері вшановано рефератом О. Линник і деклямаціями Г. Віровець і В. Журавець. Відділ уфундував відзначки СУА всім членкам. Відбувся показ народньої носі зі збірки О. Крупи з Гартфорду, з відповідним рефератом і поясненням кожного строю. Проф. А. Самофол з дружиною висвітлили прозріки з Єгипту та дали пояснення нав'язуючи до історії країни, відзначено 50-ті роковини Голоду в Україні символічним обідом — борщ і чорний хліб. Споминами поділилися з присутніми Василь Барка та Ніна Строката-Караванська.

**64-ий Відділ:** заступниця голови Ніна Самокіш перебрала функцію хворої референтки. Їй допомагала Христя Навроцька. 15-го січня відбулася "Просфора", на якій Марія Даниш прочитала два оповідання Ікера. Доповідь Надії Світличної на тему "Кілька жіночих силуетів" була присвячена сьогоднішнім героїням. Любов Волинець розповіла про прогульку до Єгипту, ілюструючи її прозірками, а Олена Качала прочитала власного пера рефлексії зв'язані з прогулькою. Відзначено 50-ліття Ліни Костенко доповіддю про поетеса, д-р Мирослави Знаєнко. Недруковані вірші рецитувала Надія Світлична. Відбулися організаційні сходини присвячені біжучим справам, що закінчилися веселою гуморескою ЕКА, яку прочитала Христя Навроцька. ("Образи не гарбузи", зі збірки "На хлопський розум"). Були присвячені сходини вакаційним споминам: Люби Артимшин з прогульки до Ріо де Жанейро, Бразилія, з прозірками, Ірени Гошовської з прогульки до Піщан, Словач-

чина і Христі Навроцької з прогульки по південному Тиролю та Дарії Витанович про українські церкви та населення в Югославії. Відзначено 70-ліття Івана Керницького-Ікера. "Згадаймо Листопад" — доповідь Хр. Навроцької "Генега повстання УСС-ів і їх роля в листопадовому зриві" прочитала Марія Даниш.

**71-ий Відділ:** Відділ улаштував власними силами Свято Державности. Відзначено 50-ті роковини Голодомору в Україні, спомини про 1932-33-роки прочитала п. Данчук-Андрієнко. На ширших сходинах вшановано доповідями: Соломію Крушельницьку, Катерину Рубчакову, Марію Заньковецьку, Лесю Українку і Григорія Сковороду. В травні Відділ відсвяткував своє 25-ліття. З цієї нагоди Євгенія Рубчак улаштувала виставку перегляду праці Відділу.

**82-ий Відділ:** реф. Іванна Клим. Відбулася "Різдвяна зустріч" для членок і їх родин, в програмі були спомини про Надію Світличну, мистецьке читання та коляди. Відзначено Оксану Лятуринську вечором, на якому показано її літературну та мистецьку спадщину. На ширших сходинах, прочитала репортаж "Зустріч зі сучасною Україною" Іванна Савицька, улаштовано вокально-музичне пополудне: Сантиментальна мандрівка в минуле" Іванни Савицької на тлі музики у виконанні Христі Карпевич.

**83-ій Відділ:** реф. Ірена Стецьків-Бехталь. У березні сходини були присвячені українським визначним жінкам, акторкам на світових сценах. В квітні Ірина Стецура доповідала про можливості в реальностевій branжі, заохочувати до здобування власної кар'єри. Іван Лучечко доповідав на тему: Слідами нашої Історії, ілюструючи прозірками. Косметичка пояснювала, як плекати та вдержувати красу косметиками та відповідним харчуванням.

**89-ий Відділ:** реф. Ярослава Аврамчук. На ширших сходинах були прочитані такі реферати: Життя і творчість Т. Шевченка, Над бистрим Черемошем — опис Великодня на Гуцульщині, Українська співачка Оксана Петрусенко, Квітень 1933 — спомин росіянина-очевидця про голод 1923-33 в Україні, Життя і творчість письменниці Олени Теліги, "Хліб" нарис Емілії Дороцької-Кулик, присвячений жертвам голоду в Україні, "Руська Трійця" та "Жінка — сила народу".

**104-ий Відділ:** реф. Ірена Собар. Голова Уляна Ганушак церемонійно прийняла нових членок до Відділу. Ірина Собар відчитала біографічний нарис про Олену Телігу, Рома Шуган доповідала про Лесю Українку і членки рецитували поезії поетеси. В квітню сходини були присвячені великому Голодові в Україні в 1932-33 рр. Уляна Ганушак опрацювала реферат, а Рома Шуган прочитала уривки з праці д-р Джеймса Мейса про цю подію. В травні Люба Патитучі провела гутірку та демонстрацію писання писанок. Анна Леме-ха мала доповідь та демонстрацію як лікувати при допомозі тиску (рефлексологія). Анна Кравчук провела показ роблення прикрас на ялинку. В грудні відбулися Загальні Збори.

ВИХОВНА — Ярослава Трембіцька.

**1-ий Відділ:** реф. Іванна Мачай підготовляла дітей до виступу під час Просфори і Свята Матері, прочитала реферат про Соломію Крушельницьку, показала її знімки та зі звукової стрічки відіграла кілька оперних арій та народніх пісень цієї славної співачки. В листопаді доповідь на тему: "Чому я радо стала союзанкою".

**35-ий Відділ:** підтримує матеріально школу українознавства в Озон Парку.

**64-ий Відділ:** реф. Дарія Костів збирає матеріали до проєктованої книжки, на яку був проголошений конкурс для дітей і молоді під заголовком: "Хрищення Руси-України очима дітей" та веде кореспонденцію з зацікавленими. По потребі скликає сходи комісії для обговорення біжучих справ.

**83-ий Відділ:** реф. Дарія Генза і Ольга Пастернак. Світличку Відділу провадить Євгенія Вацик, адмініструє та опікується Оксана Базилевська. Голова, виховні референтки та опікунка світлички беруть участь у програмах імпрез світлички: відзначення Державности України, народин Тараса Шевченка, Великодні Свята, День Матері, Гарбузовий день і гостину Св. Миколая. Кількість дітей на традиційну "Ялинку" написала Ольга Гаєцька сценку "Сон Марусі", яку відіграли діти членок та світлички. Цю програму повторено під час просфори при церкві Св. Юра.

**89-ий Відділ:** реф. Дарія Хухра є управителькою і членки Відділу є учительками в школі українознавства та світлички, якими Відділ опікується. Школа і світличка відзначають всі традиційні роковини та свята власними силами, чи з громадянством. Відзначено: Т. Шевченка, День Матері, закінчення шкільного року, гостину св. Миколая та забави.

ПРЕСОВА — Люба Артимішин.

**1-ий Відділ:** реф. Марія Мотиль виготовила дописи до "Свободи" і "Нашого Життя" про 60-ліття Відділу та про Штучний голод в Україні в 1932-33 рр. На піврічних сходах, в червні, присвячених журналові "Наше Життя", виглосила реферат: "Значіння преси". Виготовила хроніку за 1983 р. Збирала передплату за журнал "Наше Життя" від 50 членок Відділу.

**21-ий Відділ:** реф. Марія Гуссаковська виготовила хроніку діяльності, нотатку до "Нашого Життя" про Загальні Збори та статтю до конвенційної книжки про 3-річну діяльність Відділу. Передплатницями "Нашого Життя" є 20 членок.

**35-ий Відділ:** 7 членок передплачує журнал "Наше Життя". Відділ жертвував 35.00 дол. на пресовий фонд "Нашого Життя", 100.00 дол. на фонд ім. Олени Лотоцької та 25.00 дол. як дар любови Патріярхові Йосифові.

**62-ий Відділ:** 20 членок передплачує "Наше Життя". Дописи про імпрези Відділу появились в місцевій пресі.

**64-ий Відділ:** реф. Марія Барагура. Появились дописи: про Загальні Збори Відділу, про вечір присвячений сучасним героїням — І. Кедрина, про відзначення 70-ліття І. Керницького — Христа Навроцька, подавано нотатки та оголошення до "Свободи" про згадані імпрези. 98% членок передплачує журнал "Наше Життя".

**71-ий Відділ:** референтка виготовила дописи до "Нашого Життя" зі Загальних Зборів, в зв'язку з 25-літтям появился допис в "Свободі" з діяльності Відділу. Референтка збирає передплату за "Наше Життя" та виготовляє хроніку.

**72-ий Відділ:** 32 членки передплачують журнал "Наше Життя".

**82-ий Відділ:** референтка Ірена Крамарчук збирала передплату за журнал "Наше Життя" від 27 членок, написала про "Вечір в пам'ять О. Лятуринської", до "Свободи". Крім цього про цей вечір були рецензії в "Америці", "Народній Волі" та "Нашому Житті". Любов Дражевська помістила в "Свободі" допис про "Сантиментальна мандрівка в минуле".

**83-ий Відділ:** референтки: Українсько-мовна — Леся Юзенів, англо-мовна — Зірка Галів. Л. Юзенів написала хроніку за 1983 р. і допис до конвенційної книжки про 3-

річну діяльність Відділу. З. Галів подала повідомлення перед "Ялинкою" до "Ukrainian Weekly". Після ялинки цей тижневик помістив статтю З. Галів про виховну діяльність Відділу та її знімки з ялинки, що також були поміщені в "Нашому Житті" і "Свободі". Відділ дав на пресовий фонд "Нашого Життя" 100.00 дол.

**89-ий Відділ:** реф. Ольга Денисенко виготовила хроніку Відділу. 41 членок передплачує "Наше Життя" та 3 особи поза Відділом. Дописи референтки появились в "Свободі", про "Шевченківське свято в Кергонксоні", "Закінчення учбового року школи українознавства" та в "Нашому Житті" про Загальні Збори Відділу. На Пресовий фонд "Нашого Життя" зложив Відділ 180.00 дол.

СУСПІЛЬНА ОПІКА: референтка — Лідія Черник.

**1-ий Відділ:** реф. Соня Вацик відвідувала хворих членок Відділу в шпиталях та мешканнях та посилала картки з побажаннями хворим та старшим віком членкам. Вислала пакунки з одягом та книжками: 31 — до Бразилії, 2 — в Україну і 5 до Польщі, за оплатою 989.59 дол. Грошеві допомоги вислано до сиротинця і семінарії в Бразилії, старечого дому в Аргентині і Бабусі в Польщі. Створено стипендійний фонд з добровільних датків членок, призначений на виховання священників.

**21-ий Відділ:** реф. Ірена Кордуба подбала про вислання 10 пакунків до Бразилії та Польщі, про відвідування хворих по шпиталях та вдома та про висилання карточок. Переведено збірку під церквою на фонд суспільної опіки, допомоги для Ростика та сиротинця в Бразилії. Вислано 200.00 дол. на стипендію та 40.00 дол. на сиротинець. На "Дім Культури Лемківщини" жертвовано від членок 75.00 дол.

**35-ий Відділ:** вислано 10 пакунків з одягом до Бразилії за поштовою оплатою на 215.00 дол. Збірка між членками та громадянством дала 333.00 дол. на Ростика. Збірка на осиротілих студентів 170.00 дол. Відвідували хворих та старших членок, посилали картки з поздоровленнями.

**62-ий Відділ:** реф. О. Паливода вислала 3 пакунки сс. Службеницям в Кошаліні, в Польщі і 2 пакунки до сиротинця в Прудентополісі, в Бразилії. Відділ та членка А. Самофал сплачують по одній стипендії, одну стипендію до Польщі оплачує членка Л. Грабарчук. Через Головну Управу зложено даток на політичних в'язнів — 200.00 дол., на пам'ятник І. Борисової 100.00 дол., на церкви св. Володимира та св. Петра і Павла по 100.00 дол. Для Ростика зібрано 149.00 дол., на фонд ім. Олени Лотоцької, на дім для священників в Криниць, Польща і для сс. Службениць по 50.00 дол. Бідній місцевій родині дано допомогу 80.00 дол. Стипендистка дістала різдвяний подарунок 300.00 дол. "Замість квітів..." оголошення в "Наших Житті" виносили 40.00 дол.

**64-ий Відділ:** реф. Марія Палідвор і Євгенія Корчинська. Вислано 7 пакунків до Бразилії і 3 до Польщі. М. Палідвор писала поздоровлення політичним в'язням та побажання хворим членкам. Переведено збірку під церквою св. Юра на цілі суспільної опіки. Відділ має 10 приватних спонзорів для стипендійної акції. Грошеві допомоги дістають через Головну Управу, Бабусі і Сарсель 180.00 дол. річно. Д. Витанович постійно відвідує хворих в двох шпиталях.

**71-ий Відділ:** Відділ оплачує одну, а другу стипендію до Бразилії, членка Клявдія Салюк. Вислано 8 пакунків з одягом і книжками до Бразилії та Польщі. Членки суспільної опіки відвідують хворих членок в шпиталях та домах,

часто з малими подарунками. З нагоди свого 25-літнього ювілею, Відділ зложив 250.00 дол. на фонд ім. Олени Лотоцької, 250.00 дол. на Український Музей. 100.00 дол. на "Наше Життя". Вшановуючи почесну членку, Лідію Бурчинську, передано 50.00 дол. на її видавничий фонд. Даровано 60.00 дол. для Ростика, 25.00 дол. для втікачів з Польщі і 50.00 дол. для політичних в'язнів.

**82-ий Відділ:** реф. Ольга Гірна. Вислано 45 пакунків на суму 989.41 дол. до Бразилії, Польщі та України, з одягом та книжками. Збіркою на допомогу Ростикові зайнялася І. Клим, що дала суму понад 800.00 дол., як також розпродала льоси на лъотерію, що відбудеться в травні 1984 р. Членки вислали картки з побажаннями на день народження політичним в'язням.

**83-ий Відділ:** реф. Оріся Салаяк. Відділ пожертвував по 100.00 дол. на: допомогу молоді Пласту і СУМ-у, на виховання священників, градуантові і школи св. Юра за визначність в українській мові та на школу св. Юра. Уфундовано передплати "Нашого Життя" двом бабусям. Вислано три пакунки з одягом до Бразилії і дві до Польщі.

**89-ий Відділ:** реф. Емілія Реннер. Переведено продаж уживаних річей, що дало дохід 271.00 дол. Вислано дві передплати "Юнака" до Бразилії та журнал "Наше Життя" для бабусі в Аргентині. Вислано до Бразилії 4 пакунки з одягом, а до Польщі 3, на суму 133.85 дол., з чого одну оплатила С. Барусевич. Допомога Ростикові виносила 187.00 дол. Д. Хухра допомагає студентці в Бразилії на суму 75.00 дол. Відділ пожертвував на: дім для священників в Криницьі 85.00 дол., пам'ятник Ізидорі Борисовій 35.00 дол., на утримання семінарії в Бразилії 20.00 дол. Членка Александра Яців збрала між знайомими 145.00 дол. для потерпілих від повені в Бразилії, а Ольга Денисенко для потребуючих в Аргентині.

**103-ий Відділ:** присвятив багато уваги суспільній опіці, зібравши одягу на 10 пакунків, які вислано до Польщі, головню лемкам, що повернулися на свої землі. До Бразилії передано кількадесят ярдів тканин. На допомогу Ростикові зібрано 180.00 дол.

**104-ий Відділ:** реф. Люба Патитучі 4 рази в році зорганізувала та провела роздачу масла і сира, за посередництвом і в приміщенні "Самопомочі" для українських сеньйорів. Вислано зібрані шкільні матеріали двома пакунками для українських сиріт в Польщі і 3 пакунки одягу до Бразилії. Членки пожертвували 110.00 дол. на допомогу Ростикові.

**119-ий Відділ:** реф. О. Кулинич вислала 6 пакунків з одягом до Бразилії і два харчеві пакунки до Польщі за поштовою оплатою 160.00 дол. Зібрані між членками 200.00 дол. вислано сиротам в Бразилії у пам'ять бувшої членки СУА на рідних землях, сл.п. М. Мудрої. На допомогу Ростикові зложено 225.00 дол. І. Ганкевич опікувалася в себе вдома студентом з Риму в часі лікування його ока, який одержав від Відділу 507.00 дол. на його особисті видатки. На будову церкви в Югославії зложено 25.00 дол.

ІМПРЕЗОВА — референтка Михайлина Баран.

**1-ий Відділ:** реф. Соня Костюк приготувляла імпрези спільно з виховною та культурно-освітньою референтками, відкривала та вела імпрези. Базарами, що є головним джерелом прибутків Відділу, завідувала та улаштовувала Катруся Папуга.

**21-ий Відділ:** реф. Марія Рейнарівич зорганізувала та перевела розвагово-прибуткову імпрезу "Запусти-забаву" з

теплим буфетом та лъотерією, переведено два успішні базари.

**35-ий Відділ:** для здобуття фондів переведено два рази продаж печива та лъотерію.

**62-ий Відділ:** реф. Я. Гунчак. Відбувся різдвяний базар з мистецькою виставкою праць Г. Кандюк і столом з традиційними стравами з поясненнями Г. Балабан.

**64-ий Відділ:** реф. Галя Кіляр зорганізувала та перевела зі своєю комісією два успішні базари: різдвяний та великодній з лъотерією.

**72-ий Відділ:** влаштовано великодній базар та осінню забаву. Під час фестивалю етнічних груп у Джерзі Сіті була влаштована мистецька виставка в Ліберті парку, де роздавано англomовним глядачам пояснення.



Членки 71-го Відділу СУА в Джерзі Сіті, Н.Дж. на фестивалі етнічних груп в Liberty Park на тлі мистецької виставки. Стоять зліва: Стефанія Мацяк, Анна Вішка, Стефанія Цьолко, Євгенія Рубчак — імпрезова.

**72-ий Відділ:** Відділ спонзорував успішні приняття та забаву на Союзівці.

**83-ий відділ:** реф. Варка Бачинська улаштувала "Гарбузову" вечірку та приготувала декілька скечів, що були виконані членками.

**89-ий Відділ:** реф. Зеновія Ковальська. Д-р Денис Стахів з дружиною висвітлили дуже цікаві прозирки з прогульки в Алясці, а непринятий гонорар 50.00 дол. просили передати Українському Музеєві. З допомогою референтки улаштовано свято в честь Т. Шевченка в школі та традиційну забаву в День Подяки.

**103-ий Відділ:** Відділ влаштував два базари і продаж печива для придбання фондів. Влаштовано великодню виставку в бібліотеці в Плейнвю.

**104-ий Відділ:** реф. Марійка Салашук улаштувала під час посту оселедцеву зустріч з молоддю. В травні відбулася успішна забава. Традиційну різдвяну вечерю проведено в ресторані.



**119-ий Відділ:** За ініціативою Валі Преско, група членок відвідала Український Музей. Під патронатом Відділу висвітлено документальний фільм "Трагедія Карпатської України", для придбання фондів улаштовано 4 продажі печива.

**МИСТЕЦЬКА ТА МУЗЕЙНА** — референтка Олімпія Роговська.

**1-ий Відділ:** реф. Віра Шуль збирала вкладки від членок та знімки з першої еміграції в США для Українського Музею і була його зв'язковою. 30 членок Відділу і Відділ є членами Українського Музею та подвійним його меценатом. Членки дарували малі вишивки до крамнички і 3 членки чергувалися в Музею.

**21-ий Відділ:** Відділ жертвував на Музей 100.00 дол. продано жетонів на 80.00 і льотерійних бльочків на 100.00 дол. Продано видання СУА на 45.00 дол. та вислано 2 переплати на перевидання "Першого Вінка" 50.00 дол.

**35-ий Відділ:** Відділ та голова В. Третяк є членами Музею. Продано 9 льотерійних книжечок на Будівельний Фонд Музею. В публічній бібліотеці в Озон Парку влаштовано мистецьку виставку з показом писання писанок, що його провела Г. Гарматій. Виставка тривала цілий місяць і її відвідало багато чужинців, головню молоді.

**62-ий Відділ:** реф. Г. Кандюк приготувала мистецьку виставку власних праць. В квітні улаштовано мистецьку виставку, що на ній демонструвала писання писанок Н. Демидович. Відділ є членом і добродієм Музею.

**64-ий Відділ:** реф. Люба Артимішин. Відбувся показ історичної жіночої ноші в Атланті, Джорджія, під час прийняття-бенефісу на Український Музей відбувся показ історичної ноші в городі пп. Цейнінгерів в Принстоні, Нью-Джерзі. Музейною координаторкою була Олена Качала. Вона провадила чергування в Музею, збирала експонати до Музею та датки до крамнички, перевела збірки "Замість квітів..." за померших членок Відділу, на Музей. Відділ є подвійним меценатом і 46 членок є членами Музею, а 11 членок чергують там.

**71-ий Відділ:** Відділ і 9 членок є членами Українського Музею. Продано 25 жетонів та 10 льотерійних книжечок на Будівельний Фонд Українського Музею.

**72-ий Відділ:** Відділ улаштував традиційний попис молодих музичних талантів в Українському Інституті. Відділ розпродав 20 льотерійних книжечок на Будівельний Фонд Українського Музею.

**82-ий Відділ:** реф. Ольга Трачук придбала для Українського Музею два килими та 21 вишивку до крамнички. За її старанням закуплено для "Нашого Життя" волинські взори від д-р Шумовського. Референтка працює безкорисно у технічній підготовці "Нашого Життя". 20 членок Відділу є членами, придбано ще 2 членки для Українського Музею.

**83-ий Відділ:** реф. Дана Чехович. Відділ склав 100.00 дол. на музейний фонд. Професійна праця референтки дає добру нагоду зустрічатися з людьми і вона це використовує для пропаганди на користь Українського Музею.

**89-ий Відділ:** реф. Зеновія Гулей показала на телевізійній станції в Еппенвіл зразки українських тканин та ручних робіт. На Союзівці відбулася виставка українського народного мистецтва під час Українського Дня. Відділ і 16 членок є членами Українського Музею. Розпродано 100 жетонів і 20 льотерійних книжечок і 10 підручників "Як робити прикраси на ялинку" А. Смерчинської та вислано 310.00 дол. для Українського Музею.

**104-ий Відділ:** Відділ є меценатом Українського Музею

та членки, по можності, допомагають йому. Членки розпродали льоси та книжки "Як робити прикраси на ялинку".

**119-ий Відділ:** Відділ є меценатом та членом Українського Музею.

**ЗВ'ЯЗКИ** — референтка Софія Котик.

Головна Управа СУА заохотила членство взяти масову участь у Маніфестаціях для відзначення штучно створеного голодомору в Україні в 1932/33 рр. Членство спонтанно відповіло масовою участю в маніфестаціях в Баунд Бруку, Нью-Йорку і найбільше величавий та імпазантній у Вашингтоні, ДК, 2-го жовтня.

Окружна Управа Нью-Джерзі зорганізувала дуже успішну і цікаву Міжокружну Конференцію референток Суспільної Опіки. Не зважаючи на погану погоду, на Конференцію з'явилося велике число учасниць. Порушено важливі та актуальні проблеми на питання суспільної опіки.

Заходом Окружної Управи у Філадельфії, відбулася 24-го квітня Міжокружна Конференція Організаційних та Пресових Референток Округ Нью-Джерзі, Нью-Йорку та Пенсильванії. Участь взяли голови та референтки Відділів. Конференція була дуже цікава та повчальна. Порушено болючі та організаційні проблеми, методи приєднання нового членства та зацікавлення працею в організації. Обговорено проблеми видавання журналу "Наше Життя" та труднощі пресових референток.

**1-ий Відділ:** Відділ не має постійної референтки, але делеговані членки заступали його на різних імпрезах. Віра Шуль була делегаткою до Об'єднаного Комітету Організацій міста Нью-Йорку. Лідія Магун є головою і 4 членки входять до Окружної Управи. Леся Гой є членом Контрольної Комісії Головної Управи.

**21-ий Відділ:** голова і 3 делегатки взяли участь в Окружному З'їзді, 10-го квітня. Е. Ройовська і М. Світлій взяли участь у 25-літнім ювілею 71-го Відділу в Джерзі Ситі. Референтка брала участь та допомагала при влаштуванні вечери під час засідання Головної Управи. 20-го квітня була присутня на семінарі Крайової Ради Жінок Америки.

**35-ий Відділ:** Відділ є членом місцевого Відділу УККА. Членки брали участь в посвяченні пам'ятника жертвам голодомору в 1932/33 в Україні, що його здвигнено в Парку ім. Айзенгауера в Лонг Айленд та демонстрували перед советською оселею в Глен-Кові.

**62-ий Відділ:** Відділ постійно провадить радієву програму в Порт Джервіс, о год 10-ій ранку в неділю.

**64-ий Відділ:** зв'язкової референтки Відділ не мав. Вислано лист з підписами членок до "Тайм" журналу з подякою за добре насвітлення голоду в 1932/33 рр. і до видавництва Баатам протест на фальшиві інформації в тій справі. На обидва листи одержали відповіді з тим, що видавництво Баатам виправить помилкові дані зі згаданої статті свого видання. Голова брала участь в семінарі про "волюнтаризм" і 4 членки брали участь у семінарі на тему: "Мистецтво в часі репресії в Америці" — улаштованих Крайовою Радою Жінок Америки. Одна членка входить до Окружної і 3 до Головної Управ СУА. Редакторкою і в редакційній Колегії "Нашого Життя" є наші членки.

**72-ий Відділ:** членки брали участь у фестивалях, пікніках, бенкетах і ювілею оо. Василіян: о. Севастіана та о. Тараса. Членки брали участь у посвяченні пам'ятника жертвам голоду в Україні в рр. 1932/33, ім. Парку Айзенгауера в Лонг Айленд.

**82-ий Відділ:** Відділ співпрацює з Головною та Окружною Управами. Вислано петиції в обороні політичних в'яз-

нів до конгресменів.

**83-ий Відділ:** Відділ не має референтки зв'язків і цю функцію звичайно виконує голова, репрезентуючи Відділ: на закінченні шкільного року в Академії св. Юра, на бенкетах — з нагоди 80-ліття Почесної Голови Лідії Бурачинської, з нагоди 50-ліття Організації Оборони Лемківщини, з нагоди 110-ліття НТШ та імпрезах церкви св. Юра. Завдяки референтці зв'язків Головної Управи, членки Ірени Куровицької, програма ширших сходин, присвячених визначним жінкам, українкам, на світових сценах, на яких доповідали Катрія Червоняк, Ольга Кузьмович і Марта Данилюк, були поміщені в календарі імпрез Крайової Ради Жінок Америки. На фестивалі в Нью-Джерзі Відділ мав свій станок з українськими книжками та виробами. При тій нагоді членки інформували про Україну та СУА.

**89-ий Відділ:** реф. Софія Барусевич. Писали листи до конгресменів в обороні дисидентів, зустрічалися з членами Клубу Сеньйорів. Брала участь у бенкеті-бенефісі для "Першої Допомоги", Відділ закупив цеголку на видання книжк про голод в 1932/33 рр. на 100.00 дол., що її видати має Гарвардський Університет.

**103-ий Відділ:** голова Зеновія Зарицька уложила та прочитала гумореску: "Заслухане в Україні" — на Веселому Вечорі, що його улаштувала Окружна Управа.

**104-ий Відділ:** голова або делегована членка були присутніми чи брали участь у Веселому Вечорі, у відзначенні 50-ліття Організації Оборони Лемківщини та в семінарі, влаштованому Крайовою Радою Жінок Америки, на тему "волонтаризму". Весною влаштовано курс української мови для заавансованих, що його вела д-р Леся Ткач в Українському Інституті Америки протягом 12 тижнів. З нагоди 25-літнього ювілею 71-го Відділу вислано побажання та 20.00 дол. в подарунок, як теж з нагоди 80-ліття Лідії Бурачинської, почесної Голови СУА, подаровано 25.00 дол. на її Видавничий Фонд.

**119-ий Відділ:** голова, пресова реф. і М. Борковська брали участь у вечорі присвяченому І. Керницькому-Ікерові, що його улаштував 64-ий Відділ СУА. О. Крумшин і О. Женецька взяли участь у Засвіченні Ялинки, Веселому Вечорі і багато членок прибуло на академію в пошану Л. Українці.

ГОСПОДАРЧА — референтка Катруся Папуга.

**1-ий Відділ:** реф. Евдокія Кріль зі своєю комісією приготували перекуски на ширші сходи, прийняття, Проєктуру Відділу та на З'їзд Окружних Голів та Головної Управи.

**35-ий Відділ:** референтка приготувала солодке печиво та каву на кожні ширші сходи та на Окружний З'їзд.

**62-ий Відділ:** реф. Т. Туринська і Н. Грицишин, при помочі членок приготували та подавали обіди на базари та по кожній імпрезі Відділу солодке печиво та каву.

**64-ий Відділ:** реф. Марія Карпевич працювала зі своєю комісією і улаштувала просфору, свячене і підготувала перекуски на ширші сходи, загальні збори та підготувала полуденок під час засідання Головної Управи.

**71-ий Відділ:** референтка частувала присутніх на імпрезах та ширших сходинах кавою та солодким печивом. Допомогла теж влаштувати великодній базар та осінню забаву.

**72-ий Відділ:** 23-го жовтня приготували полуденок під час засідання Головної Управи.

**82-ий Відділ:** реф. Олена Смулка улаштовує два рази в рік продаж печива для здобуття фондів та приготує пе-

рекуски з кавою та солодкого печива по ширших сходинах.

**83-ий Відділ:** реф. Стефа Савчук. Для придбання фондів улаштовується продаж печива перед Днем Подяки. Членки референтури займаються улаштуванням буфету під час Гарбузової вечірки та Ялинки. Жертвували солодке печиво на Засвічення Ялинки та на Веселий Вечір. Приготували вечерю під час засідання Головної Управи.

**89-ий Відділ:** реф. Марія Круг приготувала перекуску для школярів та родичів дітей, що далеко мешкають, та солодке на ширші сходи та інші іспрези. Приготувала при допомозі членок полуденок для Союзянок та гостей, що прибули на День Союзянки на Союзівці.

## ІМПРЕЗИ ОКРУГИ

Веселий Вечір відбувся при участі багатьох членок Відділів. Відділи 1-ий, 64-ий і 103-ий дали гумористичні точки. Округа при допомозі усіх своїх Відділів улаштувала 7-го серпня День Союзянки на Союзівці, що почався Богослуженням в місцевій церкві з відповіддю о. д-р Богдана Волошина. В програму входили поезії Василя Барки у виконанні Я. Гунчак, дует у супроводі бандури — три пісні виконали дочки членок 62-го Відділу та висвітлення прозірок про поселення українців в Бразилії, в провінції Парана, які цікаво пояснювали Оксана і Павло Бокали. Членки всіх Відділів Округи причинилися до успішної льотерії, даруючи гарні фанти. 89-ий Відділ приготував полуденок. 16-го грудня проведено Засвічення Ялинки, як символічну злуку з жінками в ССРСР. Колядою закінчено вечір.

Об'єднаний Комітет Організації міста Нью-Йорку спонзував 18-го грудня академію в 70-ту річницю смерті Лесі Українки, при співучасті всіх жіночих організацій. Округа Нью-Йорк дала точку — сольоспів Ляриса Магун-Гурин.

**Люба Артимішин,**  
пресова референтка

## ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ

ХРОНІКА ЗА 1983 РІК.

Склад перевибраної Управи Округи Нова Англія є слідує: голова — Анна Любинська, заступниця голови — Ольга Платош-Стеткевич, організаційна референтка — Стефанія Пришляк, культурно-освітня референтка — Лідія Фіцалович, секретарка — Тереса Глух, касирка — Людмила Хмельська.

Округа Нова Англія об'єднує шість Відділів:



Управа Округу у звіттовому часі є задоволена з успішною праці Відділів та з доброю взаємною співпраці.

1-го травня відбулося "Хрищення" 121-го Відділу СУА ім. Наталії Кобринської. Містоголова Головної Управи СУА Теодозія Савицька виголосила доповідь про патронку Відділу.

26-го червня — відбувся успішний "День Союзянки", чистий прихід 500.00 дол. передано на Фонд ім. О. Лотоцької.

9-го жовтня — в Нью-Гейвен відбулася перша організаційна конференція Округу Нова Англія під проводом організаційної референтки Головної Управи СУА Марії Крамарчук. Союзянки й гості зложили 140.00 дол. на Фонд ім. О. Лотоцької.

У звіттовому часі зложили на Фонд ім. О. Лотоцької: 73-й Відділ — 100.00 дол., 93-й Відділ — 150.00 дол.

#### КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЯ РЕФЕРЕНТУРА:

**66-ий Відділ:** На ширших сходинах відчитано реферати про визначних українських жінок. Влаштовано виставку народного мистецтва в Ейл Університеті. Приготовано профору і свячене в парафії.

**73-ий Відділ:** Влаштував: показ писання писанок в міській бібліотеці, виставку народного мистецтва під час Міжнародного Фестивалю і в Університеті Найсвятішого Серця, запусти й забаву для ширшого громадянства.

**93-ий Відділ:** На ширших сходинах відзначено день жінки-героїні рефератом Катрусі Гадзевич. Д-р Михайло Яцук перевів вечір питань та відповідей на медичні теми. У вересні була доповідь про артритизм і боротьбу з ним. З нагоди спільного відзначення 50-тих роковин штучного голоду на Україні зорганізовано два автобуси до Бавн-Бруку та один автобус до Вашингтону на Велику Маніфестацію. Влаштовано: прогулку автобусом до Українського Музею в Нью-Йорку, пікнік Союзянкам і їхнім родинам, "Вечір гурму і пісні" для ширшого громадянства, разом із 106-им Відділом забаву "Вишивані Вечерниці". Мали доповідь про косметику.

**106-ий Відділ:** На ширших сходинах голова Відділу перевела короткі гутірки про Наталію Кобринську, Марію Заньковецьку, Соломію Крушельницьку, Катерину Рубчаківу. Зорганізовано пікнік для Союзянок і їхніх родин.

**108-ий Відділ:** Брав участь в Міжнародній Виставці народного мистецтва у Ейл Університеті, отримав друге місце.

**121-ий Відділ:** Дав один показ писання писанок своїм Союзянкам і гостям, та другий такий показ в публічній школі. Висвітлювали прозирки з поїздки на Україну. Влаштували забаву "Вишивані Вечерниці". Мали доповідь про косметику.

#### ВИХОВНА РЕФЕРЕНТУРА:

**73-ий Відділ:** Олександра Шуст вчить четверо дітей української мови в своїм помешканні.

**106-ий і 108-ий Відділи** провадять дві світлички для дітей при парохіяльних школах, в першій є 10 дітей, а в другій 15 дітей.

#### РЕФЕРЕНТУРА СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ:

**66-ий Відділ:** Зложив 504.00 дол. на "Ростика", та 1,000.00 дол. на питомців в Бразилії, Аргентині, Глен-Кові. Вислав пакунки до Бразилії та до Польщі.

**73-ий Відділ:** Вплатив: 569.00 дол. на "Ростика", 100.00 дол. на політичних в'язнів, 200.00 дол. на одну стипендію до Бразилії. Одна членка спонзорує стипендиста. Вислали пакки до Польщі і Бразилії.

**93-ий Відділ:** Перевів збірку на "Ростика", зібрано 575.00 дол. Виславо 6 пакоч і 140.00 дол. для сиротинця в Бразилії. Уфундував 1 стипендію та придбав 2-ох спонзорів на 2 стипендії до Бразилії.

**106-ий Відділ:** Перевів збірку на "Ростика", зібрано 105.00 дол. Вислав 3 пакки до сиротинця в Бразилії. Передплачує "Наше Життя" для "бабусі" в Бразилії.

**108-ий Відділ:** Вислав 3 харчеві пакки українцям до Польщі, а на "Ростикова" вплатив 83.00 дол. Одна членка Відділу спонзорує стипендиста в Бразилії.

**121-ий Відділ:** Перепровадив збірку на "Ростика", зібрано 204 дол.

#### ПРЕСОВА РЕФЕРЕНТУРА:

80% членок передплачує "Наше Життя". У звіттовому часі вплатили на "Наше Життя" свої пожертви: 66-ий Відділ — 100.00 дол., 93-ий Відділ — 210.00 дол.

Коли заходила потреба, пресові референтки подавали до місцевої і української преси відповідні дописи.

#### МУЗЕЙНА РЕФЕРЕНТУРА:

**66-ий Відділ:** Придбав 3 членів до Українського Музею. Вислав 5 дарунків до крамнички Українського Музею.

**73-ий Відділ:** Придбав 3 членів до Українського Музею, двох із них одержали подвійну суму їхньої пожертви від своїх працедавців. Переслав 29 знімок і 13 вишивок. Подарував на Український Музей 1,100 дол.

**93-ий Відділ:** Вплатив на Український Музей 525.00 дол. Разом із 106-им Відділом ходили колядувати на Український Музей, зібрано понад 900.00 дол.

#### ГОСПОДАРСЬКА РЕФЕРЕНТУРА:

На здобуття фондів всі Відділи влаштовували базарі й продажі печива. Господарські референтки Відділів були активними. Вони приготувляли харчі на пікніки Відділів, конференції, "День Союзянки" та подавали каву й солодке на ширших сходинах.

**121-ий Відділ:** Приготовив обід в день "Хрищення" свого Відділу, на сходинах перевів показ печення торта.

**Тереса Глух,**  
секретарка.

## ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Замість квітів на могилу **бл.п. Володимири Падох** складаю **10.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Родині покійної висловлюю глибоке співчуття.

**Ярослава Стасюк**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. проф. Тадея Росткови-ча** складаю **10.00 дол.** на Запасний Фонд "Нашого Життя", а Родині висловлюю глибокі співчуття.

**Любомира Мокій,**  
Вотервліт, Н.Й.

## НАШІ ГРАДУАНТКИ



Христя Ракоча народилася 9.24. 1958 р. у Філядельфії в родині Йоана і Стефанії Ракочих.

Народню школу закінчила в Сестер Василіянок, середню у "Girls High", вищу освіту у "La Galle Collegie" бакалавратом з біології (B. A.) і останню студії оптометрії у "Pensylvania Callegie of Optometry" докторатом з оптометрії (O.D.).

Христя закінчила школу українознавства "Рідна Школа" матурою з відзначенням та Музичний Інститут — фортепіан кл. проф. Богдана Перфецького.

Від 6 року життя вона є пластункою. Відбула всі приписані пластові табори в Іст Четгемі, а з окрема вишкіл новацьких і юнацьких виховниць. Виконувала різні функції у своєму гуртку, була виховницею новачок і юначок та сестричкою під час літніх та-

борів в Іст Четгемі. Юнацький пластовий етап закінчила ступенем пл. вірлиці. Як старша пластунка належала до куреня "Перші стежі". Навіть під час студій не забувала про Пласт і зараз вона є зв'язковою.

Христя Ракоча — бувша кандидатка "Літопису Бойківщини" і перша княгиня на балю преси в 1978 р. у Філядельфії.

В 1980 р. вона вийшла заміж за ст. пл. (Хмель.) Олексія Цвіля з Нью-Йорку і тоді обоє почали дальші студії; вона оптометрію, а він медицину. Їхня градуація відбулася в маю 1984 р.

В липні цього року д-р Христина Ракоча-Цвіль почала однорічну резиденцію в очній клініці при "Pensylvania College of Optometry" а її чоловік д-р Олексій Цвіль в шпиталі "Abington" коло Філядельфії.

Щастя їм Боже у дальшій їхній праці.

## ДОПИСИ ВІДДІЛІВ

### ВІТАЄМО ПОЧЕСНУ ЧЛЕНКУ 82-ГО ВІДДІЛУ СУА!

З нагоди 20-ліття діяльності 82-го Відділу СУА в Нью-Йорку, Управа і членки з пошаною вітають заслужену союзницю Олену Назар і бажають їй доброго здоров'я та многих літ — активного життя.

Нашій почесній членці, Олені Назар, сповнилось 92 роки, але вона, не зважаючи на поважні недомагання старшого віку (частинна втрата зору і слуху), з подивугідною жертвенністю дальше працює на пості заступниці референтки суспільної опіки 82-го Відділу СУА.

Оцінюючи велике значіння Українського Музею, є його членкою, а недавно придбала 5 нових членів та подарувала цінні експонати українського народного мистецтва.

Не байдужа вона й до журналу "Наше Життя", до якого, серед широкого круга своїх знайомих, придбала декілька передплатниць.

Суспільно-харитативну діяльність, яка золотою ниткою тягнеться й досі, розпочала О. Назар в 1917 о., у рідному Львові. Тоді молода дружина і мати, включається до товариства "Українська Захоронка" і несе матеріальну і моральну допомогу українським сиротам і бідним дітям у львівських захоронках.

Під впливом відомої діячки св.п. О. Гординської, в 1926 р. вступає у ряди Союзу Українок, працює в Комітеті Пань, що влаштовує різномодні імпрези, репрезентаційні балі і т.п.

Як нам відомо, між двома світовими війнами, український Львів, не тільки бавився, але завзято підпільно боровся за визволення української нації, а політичні в'язні заповнювали польські тюрми. Тоді О. Назар, керуючись шляхетним почуттям християнської любові і патріотизму, відважно несе допомогу політичним в'язням, відвідує їх у



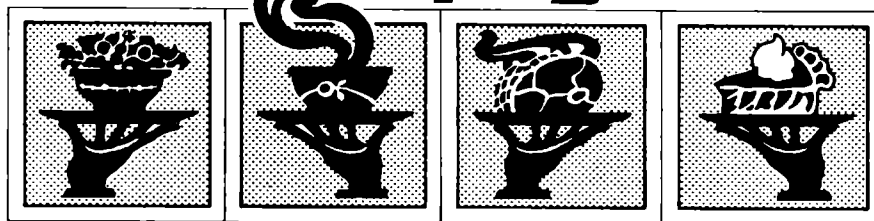
львівських тюрмах та організує збірки на їх правну оборону.

Переживши часи воєнного лихоліття, в 1946 р. О. Назар опинилась в таборі біженців у Байройті в Німеччині. Тут знову бачимо її при громадській праці, як референтку суспільної опіки, а відтак, як голову О.У.Ж.

Чутлива на потреби земляків, опікується гуртом саїтних дівчат, стараючись про їх переселення у заморські країни. Як глибоко релігійна, енергійно займається збірками на влаштування і прибирання вишивками таборової каплиці.

На місці нового поселення в Америці, де приїхала О.

# наше харчування



ЛУКІЯ ГРИЦІВ

## ГАРБУЗ

Коли баштани пишалися великими золотисто-помаранчовими гарбузами, а над ними літало "бабине літо" — це означало надходячу осінь. На селах варилося гарбузову кашу з пшоном, а в місті на цю городину дивились радше, як на предмет без спеціальної вартості.

Сьогодні в наших обставинах тяжко дістати пшоно — і чи воно нам смакувало б? Але гарбузів

можна дістати скільки схочемо. Чому б не поспробувати їх у нашій кулінарії.

Звичайно, в стравах вживаємо м'якуш з гарбуза (без лушпини) попередньо звареного.

Приготовляємо цей м'якуш, розрізуючи гарбуз на куски і складаємо в плоскій посудині лушпиною вверху та печемо в печі при температурі 375°F, поки не зм'якне.

### ГАРБУЗОВО-ГОРІХОВИЙ ХЛІБ:

- 1/3 горнятка олії
- 1 1/3 горнятка цукру
- 2 яйця
- 1 горнятко печеного гарбуза
- 1/4 горнятка молока
- 1 2/3 горнятка борошна
- 1 чайна ложечка соди до печива
- 1/2 чайної ложечки порошку до печива
- 1/2 чайної ложечки солі
- 1 чайну ложечку цинamonу
- 1/2 чайної ложечки мускатного горіха
- 1/2 горнятка січених волоских горіхів
- 1 чайна ложечка імбіру
- 1/2 чайної ложечки солі

- 1 велике обібане і посічене яблуко
- 3/4 горнятка січених волоских горіхів

Змішати разом перші три складники, додати разом змішані і пересічені дальші 5 складників. Додати яблука і горіхи. Вилити тісто в вимазану товщом і обсипану борошном 8-9 інчову округлу тортівницю. Пекти 20-25 хвилин в нагрітій печі до температури 325°F. Коржик можна подавати свіжий з битою сметаною.

### ГАРБУЗЯНИЙ МУС.

- 2 коверти желатини без запаху
- 1/2 горнятка коньяку (або "brandy")
- 1/2 горнятка жовтого цукру

- 1/2 горнятка білого цукру
- 1 чайна ложечка цинamonу
- 1 чайна ложечка мускатного горіха
- 1/2 чайної ложечки гвоздиків
- 1/2 чайної ложечки солі
- 2 горнятка печеного перетертого гарбуза
- 1 горнятко молока
- 2 горнятка вершків до збивання

Влити коньяк до посудини над паром, посипати зверху желатину, щоб розпускалася в плинні. Додати цукор і спеції. Додати гарбуз і молоко. Докладно вимішати і захоласти, щоб почало гуснути. Тоді вбити вершки, та додати їх до гарбуза. Виложити до помазаній форми та поставити на ніч до холодильника.

Назар в 1949 р., не спочиває, а продовжує харитативну діяльність у рядах 28-го Відділу СУА в Ньюарку. Свій великий досвід у ділянці Сусп. Опіки передала союзнякам у рефераті т.з. "Як здобути фонди?".

В 1958 р., О. Назар, спільно з М. Білосор та іншими була співосновницею 71-го Відділу СУА в Джерзі Сіті, який відтак очолила. Працюючи з ентузіазмом в короткому часі придбала 20 нових членок.

У своїй життєвій одисей О. Назар переїхала на побут до Нью-Йорку, а відтак до Джерзі Сіті, де й досі проживає в домі Народнього Союзу.

Короткий час була членкою 64-го Відділу, а в 1969 р. включилась до 82-го Відділу, де досі невпинно працює в улюбленій ділянці Сусп. Опіки. Десятки одягових пакунків приготувала і вислала потребуючим землякам у Бразилії і Польщі; багато допомогла при збірковій акції "Ростик"; сама оплачує кошти науки і удержання бідних сестер і братів

в Бразилії. Не бажаючи обтяжувати каси Відділу, О. Назар всі витрати покриває з індивідуальних збірок, або особисто.

"Помагати потребуючим братам і сестрам дає мені вдовolenня і радість життя".... з бадьорою усмішкою каже Олена Назар.

Турбуючись про інших вона ніколи не нарікає на проблеми старіння, як втрата пам'яті, апатія чи депресія, а завжди в погідному настрої, старанно одягнена. О. Назар бере живу участь в імпрезах СУА; в часі останньої Конвенції нашої організації була присутня на святковому обіді в готелі Гаят в Нью-Йорку.

Послідовна добродійна діяльність і мила товариська вдача є невичерпним джерелом снаги і життєвої сили Олени Назар, яка для багатьох молодших може бути будуючим прикладом активної союзняки та доброї і щирої громадянки-українки.

І. Г. І.

## ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ



Ділимося сумною вісткою із членством СУА, що 13-го березня б.р в Бофало відійшов у вічність **бл.п. проф. Осип Залеський** — відомий музиколог і педагог на 92-му році життя.

Бл.п. проф. Осип Залеський між двома війнами учителював у галицьких гімназіях. Від 1950 року проживав у Бофало із двома донями і тещою (дружина померла ще в 1946 р.)

Працював на хліб насущний, так як усі, а у вільному часі трудився для громади: був диригентом хору, учив у Школі Українознавства і відтак довгі роки був інспектором тих же шкіл. Був основником і співосновником кількох громадських установ у нашому місті. Очолював філію Українського Музичного Інституту в Бофало. Любив дітвору і молодь; літом радо перебував між пластовою молоддю на оселі "Новий Сокіл" і радів її успіхами. Довгі літа дописував до дитячого журналу "Веселка". Не один завдячує своє добре теперішнє становище покійному професорові, що заохочував своїх студентів до праці над собою. Це відносилося передовсім до тих юнаків, що в наслідок воєнних подій опинились на чужині без батьківської опіки. Ніколи не опускав жодної імпрези, що її влаштовували місцеві Відділи СУА.

Із всіх скромних заощаджень подарував 1,000.00 дол. через 49-ий Від. СУА для сиріток і убогих дітей у Бразилії на закуп одяжі чи взуття — кажучи, що старшим дітям батьки частіше купують що треба, а ті менші мусять обходитись будь чим. Знав це із власного досвіду, бо був п'ятим сином із черги і сиротою.

Замість квітів на могилу бл.п. незабутнього професора родина, приятелі і знайомі зложили, крім численних пожертв на Служби Божі, 1,025.00 дол. на допомогу сиротам і убогій дітворі в Бразилії, та 1,015.00 дол. на потреби Наукового Т-ва ім. Т. Шевченка в Сарселі згідно із його волею.

Хай всевідучий Господь нагородить покійного вічною радістю у небі, а пам'ять про його добрі діла хай переходить із рода в рід.

**Анна Макух,**  
реф. сусп. опіки  
49-го Від. СУА.



Ділимося сумною вісткою з членством СУА, що 6-го липня 1984 року, після тяжкої операції серця, відійшла у вічність на 75-му році свого трудолюбивого життя членка 77-го Відділу СУА в Чикаго, **бл.п. Віра Олександрівна Ткачинська**.

Покійна народилася 13-го червня 1909 року в заможній родині в Рогачові, на Волині. Під час революції втратила свого тата, а в скорому часі і старшого брата.

В 1925 році вийшла заміж і переїхала на постійне замешкання до Києва. Там пережила страшний голод 1932-33 років, який охопив цілу Україну. Не дивлячись на недостатки, допомагала родині, чим тільки могла.

В 1935 році закінчила Київську Медичну Школу і дістала звання лікпома (фельдшера). Незабаром перекваліфікувалася на Рентген-техніка і працювала в залізничній поліклініці аж до приходу німецької влади. Після короткої перерви знову продовжує свою працю аж до евакуації — виїзду до Німеччини, де далі працювала за своїм фахом до 1950 року, коли виїхала до Америки.

По приїзді до Чикаго, не дивлячись на всякі перешкоди і труднощі з мовою, Покійна влаштувалася на роботу в шпиталі, а вечорами відвідувала курси англійської мови і одноразово склала іспит та одержала американський диплом рентген-техніка. За цим фахом працювала в шпиталі Св. Марії в Чикаго до переходу на пенсію.

В 1950 році вступила в парафію Катедрального Собора Св. Володимира і Сестрицтво Св. кн. Ольги при Соборі, а в 1974 році в 77-ий Відділ СУА, через два роки після його засновання.

Останні 15 років свого життя Покійна тяжко хворіла на серце, але не дивлячись на слабкий стан здоров'я, сумлінно працювала в Сестрицтві і в 77-му Відділі СУА.

Вона була високорелігійна, національно свідома, працююча, жертвенна, лагідної вдачі людина. Не пройшло жодної імпрези Відділу, щоб вона не допомогла або фізично або матеріально і в своєму заповіті щедро обдарувала церкву і 77-ий Відділ СУА.

Залишила в глибокому смутку дочку Людмилу Кутову, внука Альфреда Юрія, рідню в Україні та численних друзів і знайомих.

Хай американська земля буде їй легкою, а пам'ять про неї вічною!

**Неля Бриджмен,**  
прес. реф.



24-го травня 1984 р. перестало битись серце членки Відділу ім. Невідомої Героїні — **бл.п. Вікторії Бузань**. 29-го травня, після служби Божої і панатихиди в соборі св. Володимира у Філядельфії, родина Покійної, союзянки, друзі проводжали її тіло на вічний спочинок на цвинтар св. Андрія Первозванного у С. Бавнд Бруку.

Під час поминальної, трапези го-

лова Відділу попрощалась із бл.п. Вікторією від імені усіх членок, розповіла про діяльність Покійної жалобній громаді.

Бл.п. Вікторія народилась в березні 1908 р. в м. Артемівськ на Україні. Хвиля "великого ісходу" після II світової війни прибила родину Бузанів до берегів США. Тут Вікторія тяжко працювала, виховувала двох синів, а потім внучок, дбала про родинний дім, піклувалась своїм, не дуже міцного здоров'я, чоловіком. Віддавала родині час, любов, серце.

Та була вона такої особливої вдачі, що знаходила час і на піклування іншими. У Відділі взяла на себе обов'язок референтки суспільної опіки. Допомогала багатьом щиро, сердечно. Відвідувала, годувала, розганяла сум і самоту одиноких. Серед тих, що зазнали її піклування, була Олена Чехівська, вдова міністра уряду Української Народної Республіки, Марія Вовк — сестра жалібниці Українського Війська і багато інших заслужених жінок.

Збирала одяг, книжки, пакувала, висилала до Бразилії, Аргентини, Німеччини, Польщі. Листувалась з тими, до кого посилала.

Ні один базар Відділу не обійшовся без великої кількості Вікторієвих

пасок, тортів, печива. Подавала ініціативу в улаштуванні імпрез Відділу і до праці на тих імпрезах — була першою.

Не пропускала сходи Відділу. Була делегаткою на одну з Конвенцій США і на багатьох Окружних З'їздах.

В пам'ять **бл.п. Вікторії** Відділ пожертвував на суспільну опіку 30.00 дол., а учасники поминальної трапези в її пам'ять, як нев'янучий вінок, зібрали на Пресовий фонд "Нашого Життя" 150.00 дол.

#### 44-ий Відділ США

Ділимося сумною вісткою з членками США, що відійшла у вічність на 85 році життя довголітня членка 23-го Відділу США в Дітроїті **бл.п. Павліна Боднар**. Вона народилася на Україні і молодю дівчиною приїхала до Америки. Вийшла заміж за п. Боднара

На протязі довгих років вона виконувала обов'язки господарчої референтки Відділу.

Нехай американська земля буде їй легкою, а пам'ять про покійну лишить-ся між нами.

Управа і членки 23-го Відділу

Ділимося сумною вісткою з членством США, що відійшла у вічність в червні 1984 р. на 73-му році життя, довголітня членка 23-го Відділу США в Дітроїті **бл.п. Анна Ухнат**. Б.п. Анна народилася в Америці і була довголітньою членкою разом із своєю мамою Евою Ухнат. Вони завжди були добродійними, жертвенними членками.

Залишила Анна Ухнат у смутку сина, дочку і зятя та внуків. Нехай американська земля буде їй легкою.

Вічна їм пам'ять.

Управа і членки 23-го Відділу у Дітроїті

Ділимося сумною вісткою з членством США, що 16-го липня 1984 р. відійшла у вічність на 86-му році життя довголітня членка 23-го Відділу ім. О. Басараб в Дітроїті **бл.п. Анни Ведмідь**.

Бл.п. Анна народилася на Україні, приїхала до Америки ще молодю дівчиною, вийшла заміж за Френка Ведмідь. Вона була жертвенною і щирою працівницею 23-го Відділу. Залишила в смутку сина і невістку та внуків. Спи дорога членко. Нехай американська земля буде Тобі легкою.

Управа і членки 23-го Відділу у Дітроїті

---

## Конвенційна книжка XX Конвенції США.

З незалежних від Видавничої Комісії технічних причин не поміщена в друку одна картка (дві сторінки) побажань спонзорів.

Подаємо імена тих спонзорів:

Андрій і Емілія Ройовські — 21-ий Відділ,  
Михайло Чаплинський в пам'ять сл.п. Юлії Чаплинської — 21-ий Відділ,

Анна і Іван Настюки — 28-ий Відділ,

Анна Дубас — 28-ий Відділ,

Зеновія Воробець — 28-ий Відділ,

Надія Туркевич ДДС — 56-ий Відділ,

Маруся Стефанишин — 21-ий Відділ,

Ольга Лукасевич

д-р Богданна Свистун — 70-ий Відділ,

д-р Мирослав і Люба Бурбелло

д-р Євген і Лідія Грабарчук — 70-ий Відділ,

д-р Юрій Остапюк — 93-ий Відділ,

д-р Петро і Ірина Попович — Чикаго,  
Shipka Travel Agency, Cleveland — 33-ій Відділ

Зібрані гроші причинилися до видання звітів у Конвенційній книжці, так потрібних для дальшого плянування і праці нашої організації.

Перепрошуємо Шановних Спонзорів і членів Відділів США, що збирали побажання до Конвенційної книжки.

Членка 102-го Відділу США в Гемон-Мунстер, Інд. Ростислава Буцацька Бровар була головою Союзу Українок в Ляндек, Австрія, а не "Австралія", як було подано в її побажаннях в Конвенційній книжці. Перепрошуємо.

Talarski Maple Hill Chaple, Hartford — 93-ій Відділ, замість вплата 40 дол. подано оголошення на 25 дол. Перепрошуємо.

Видавнича Комісія



\*\*\*\*\*

## 100 ТИСЯЧНИЙ ФОНД ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ

з призначенням на працю організації та забезпечення її майбутнього.



В МІСЯЦЯХ ЧЕРВНІ, ЛИПНІ І СЕРПНІ 1984 р. ВПЛИНУЛО:

65-ий Відділ СУА, Нью Бронсвік Н.Дж. .... 100.00 дол.  
 Тамара Панкевич, Нью Бронсвік Н.Дж. .... 1,000.00 дол.  
 У рубриці "Замість квітів", подяк, побажань ..... 764.35 дол.

Разом: ..... 1,864.35 дол.

Досі вплинуло: ..... 39,300.65 дол.

Разом: ..... 41,165.00 дол.

Замість квітів на могилу **сл.п. Богдана Фостяка**, батька заступниці голови Головної Управи Союзу Українок Марти Данилюк, на Фонд ім. Олени Лотоцької складають **75.00 дол.**

**Членки Екзекутиви СУА**

по **10.00 дол.** — І. Рожанковська, Лідія Гладка, Іванна Ратич, Марія Томоруг, Марія Радович, Розалія Полчій, Леся Кіршак  
**5.00 дол.** — Олена Мельничук

Замість квітів на свіжі могили **бл.п. Ольги Боднар**, матері нашої членки Дарії Федорів; та **бл.п. Ярослава Когута**, мужа нашої членки Ніні Когут складаємо **40.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької

**Управа і членки 12-го Відділу СУА ім. Олени Пчілки — Клівеленд, Огайо**

Замість квітів на свіжу могилу **сл.п. Ольги Боднар**, членки нашого Відділу зложили **84.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької, а опечаленій Родині складаємо найщиріші співчуття

**Управа і членки 33-го Відділу СУА**

В світлу пам'ять **пок. Адама Райнера**, чоловіка нашої членки Ірени, на 100-тисячний Фонд ім. Олени Лотоцької зложили:

по **10.00 дол.** — Ірена Гаврилів, Лукія Гринів, Марія Данилів, Марія Куземська, Анна Максимович, Марія Романець, Анна Олійник, Оксана Поритко, Людмила Чайківська, Олена Шиприкевич, Александра Яцкевич,  
 по **5.00 дол.** — Кароліна Конрад  
 Разом **115.00 дол.**

**Управа і членки 43-го Відділу СУА у Філадельфії**

В 25-ту річницю смерті моєї незабутньої матері **Стефанії зі Стебницьких Безкоровайної**, довголітньої голови Союзу Українок в Тернополі і учасниці Конгресу в Станіславові складаю **100.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької

**Ніля Безкоровайна-Стецьків**

У пам'ять **Ольги Боднар** на Фонд СУА ім. Олени Лотоцької складає **20.00 дол.**

**Надія Дейчаківська**

В пам'ять **сл.п. Богдана Фостяка**, батька Марти Данилюк, на Фонд СУА ім. Олени Лотоцької складаю **25.00 дол.**, а Родині висловлюємо найщиріші співчуття

**Надія Данилюк, Наталія Дума, Ірена Комар, Оксана Лопатинська, Омеляна Рогожа**

Замість квітів на свіжу могилу мого незабутнього Брата **бл.п. Тадея Гусара**, який помер в Україні, складаю **10.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя", на Український Музей **10.00 дол.** та **10.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької

**Марія Турко з родиною**

Замість окремої подяки інженерові **Зоріанові Ю. Левицькому** за безкоштовне влаштування нічлігу нашим 4-ом делегаткам на XX Конвенцію СУА в готелі Нуан — передаємо **100.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької

**Управа 24-го Відділу СУА**

Не маючи змоги зложити подяку поодинокі — в першу чергу ініціаторкам, Управі і членкам 47-го Відділу СУА, як рівнож усім гостям, особливо Родині, за незвичайно приємну несподіванку-обід з нагоди могого відходу на пенсію, що відбувся 24-го червня ц.р., дозволю собі цією дорогою висловити мою вдячність за увагу і признань до мене. Ця спільна зустріч, її програма і тепла атмосфера залишаться в моїй пам'яті на все життя. Як вияв вдячності складаю через 47-ий Відділ СУА **100.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької.

**Марія Крамарчук**

Батьківський Кружок при Академії Св. Юра в Н.Й. замість вступу на XX Конвенцію СУА складає **50.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької

Вітаю всіх членок 22-го Відділу СУА округу Чікаго, дякую за шире співпрацю і пересилаю **20.00 дол.** на Фонд ім. Олени Лотоцької

**Міра Ганкевич**

In memory to our deceased beloved member **Jennie Borden**, who passed away in April 1984. Enclosed is a contribution of **\$25.00** to Olena Lototsky Fund from

**Chapter 37, Detroit**



## НА СТИПЕНДІЙНУ АКЦІЮ СУА

### ВПЛАТИЛИ В БЕРЕЗНІ 1984 РОКУ:

**2.000.00 дол.:** Проф. Олександр Татомир, Левіттавн по **1.000.00 дол.:** Проф. Осип Залеский, Бофало, "Н.Н.", Феніксвіл

**650.00 дол.:** Д-р Володимир і Оксана Мигалі, Воррен по **300.00 дол.:** Мгр. Марта Шиприкевич, Філядельфія; Лідія і Андрій Закревські, Мідл Виледж; Люба Артимишин, Вудсайд; Дарія Пелех, Чікаго; 55-ий Відділ СУА, Голівуд по **250.00 дол.:** Мирон і Галя Утриски, Філядельфія; 86-ий Відділ СУА, Мейплвуд; Михайло і Ольга Мочули, Кліфтон через 70-ий Відділ СУА; Омелян і Марія Лесюки, Льюрейн; 78-ий Відділ СУА, Вітон, Мд.

**220.00 дол.:** Д-р Степан Стецура, Парма

**210.00 дол.:** Евген і Богданна Михайлів, Бетлегем

по **200.00 дол.:** Ірена Полотнянка, Глендейл, д-р Н. Баранецький, Ньюарк, д-р Богдан і Марта Цимбалісті, Джеймсбург, Роман і Валентина Глухи, Елмгирст, д-р Володимир і Надія Шкільники, Акрон; Софія Гулик, Джірд; Іван і Неля Вовки, Парма; Анна Гомик і Ірена Мельник, Бриджпорт (спільна стипендія); Марта Крамарчук, Рочестер; Люба і Мирослав Прокопи, Нью-Йорк, о. Михайло Шевчук, Гартфорд; Іван і Ярослава Кукілі, Гартфорд; Стефан і Володимира Сливоцькі, Нью-Йорк; Софія Дусанівська, Бофало; Теодат Школьнік, Чікаго; Володимир і Катерина Воловодюки, Четгем Тавншіп, через 86-ий Відділ СУА; інж. Лев і д-р Міра Сагайдаки, Сeven Гіллс; Збірна стипендія членок 33-го Відділу СУА по 20.00 дол. зложили: Баслядинська В., Городиська С., Грушкевич М., Качала Р., Кузьмин Д., Кордуба М., Лихоліт І., Мудрак М., Мичковська Л., Задойна А. по **150.00 дол.:** Ірена Гошовська, Нью Йорк; Ірина Сольчаник, Мідія; Василь Мельник, Бофало; Олександра Городиська через 19-ий Відділ СУА; Люба Лалічак, Меплвуд через 86-ий Відділ СУА.

по **100.00 дол.:** Ярослав Бобинський, Гантінгтон Валей, Па.; д-р Дмитро Ярославич, Гадфрей, Ілл.; Юлія Полянська, Елізабет, Н.Дж.; Роман Макух, Бофало; д-р Семен Дорошак, Бофало; Михайло Кладочний, Бофало; Ольга Заремба, Елізабет; Кооп. "Самодопомога", Чікаго (2-га вплата); Галина Чорней, Форт Лі; Оксана Салдит Амгерст.

**75.00 дол.:** Марія Храплива, Ст Люіз, Мо.

по **50.00 дол.:** Д-р Юрій і Христина Свищуки; Зенон і Марія Боднарські, Ланкастер Н.Й.; Евген Бровар, Барневелд; Ліда Фіцалович, Нью Гейвен, Микола Ватаг, Бофало; інж. Ярослав Пришляк, Бофало.

по **25.00 дол.:** Олена Качала, Озон Парк; Орест і Христина Ганаси, Палатіне; Меланія Кокорудз, Овего; Михайло Грубляк, Гамбург, Н.Й.; Омелян Кульчицький, Дею, Н.Й. по **20.00 дол.:** Іван Білинський, Бофало; Марія Дранка, Бофало; о. Іван Мак, Ланкастер, Н.Й.

**15.00 дол.:** Лідія Крамарчук

по **10.00 дол.:** Володимир Чопик, Вест Сенека; Неоніля Сасик, Чікаго.

Щиро дякуємо  
Ірина Качанівська

### ВПЛАТИЛИ В КВІТНІ 1984 РОКУ:

**350.00 дол.:** Д-р Евген і Олена Мартинюки, Куягоа Фоллс, Огайо

по **300.00 дол.:** Степан і Ольга Приймаки, Ірвінгтон; Михайло Кучер, Нью-Йорк.

265.00 дол.: 22-ий Відділ СУА, Чікаго

по **250.00 дол.:** Евген М. Іванців, Арлінгтон; Ярослав і Ірена Масюки, Філядельфія; В. і О. Роговські, Нью-Йорк; Панство Кладки, Саннівейл, Каліфорнія.

по **200.00 дол.:** Михайло А. Сосяк, Латгем, Н.Й.; Зенон Комоницький, Бівер Фоллс; д-р Валентина Савчук, Гемтремк; Зена і Осип Литвинишин, Чікаго; Ігор і Пані Гапії, Лівінгстон; Зоріян і дарія Городиські, Ричвїлд, Огайо; 26-ий Відділ СУА, Гемтремк; Українська Православна Церква, Нью Брітен; Неоніля Кліш, Філядельфія; подружжя Рей Смит, Кранфорд (Парохія Св. Володимира).

по **150.00 дол.:** Д-р Михайло Головатий, Кроун Пойнт, Інд.; Іван і Марія Горбачуки, Бофало; д-р Евген і Зена Савчини, Еванстон; д-р Мирослав Перейма, Бофало (перша рата); Анна Федорак, Бофало; д-р Ігор Кодельський, Гаваї; 7-ий Відділ СУА, Акрон, Огайо; подружжя Богдан Балько, Вашингтон.

по **100.00 дол.:** Надія і Степан Костики, Ніяк, Н.Й., Вера Грушецька, Кенмор; Степан Душенко, Бофало; д-р Андрій і Христя Горчинські, Чікаго; Анна Ганіцка, Бофало.

**80.00 дол.:** 70-ий Відділ СУА, Пассейк, Н.Дж.

**75.00 дол.:** Ольга і Богдан Козаки, Колумбія, Мд.

**55.00 дол.:** Ірена Ковальчук, Канада.

по **50.00 дол.:** 22-ий Відділ СУА, Чікаго; Марія Жовнірович, Стейтен Айленд, Дамян Олексішак, Торонто; Володимир і Марія Пискір, Ваватоса; Ярослав і Іванна Клими, Асторія; по **25.00 дол.:** Інж. Микола Баричський, Бофало; Марія Бумбар, Вест Сенека; Ольга Якубовська, Бофало; Подружжя М. Рінаш, Вебстер, Н.Й.

**30.00 дол.:** Михайло Проценко, Бофало.

по **20.00 дол.:** Михайло Івахів, Дею; Анна Кордупель, Дею; Марія Паньків, Бофало; Тимко Юрків, Бофало; Марія і Мирон Кузьми, Веніс, Фля.

Щиро дякуємо  
Ірина Качанівська

### ВПЛАТИЛИ В ТРАВНІ І ЧЕРВНІ 1984 Р.:

по **350.00 дол.:** Романа і Богдан Федасюки, Барклей Гайтс; 79-ий Відділ СУА, Бостон (збірка)

**310.00 дол.:** 28-ий Відділ СУА, Ірвінгтон

**300.00 дол.:** Анна Самофал, Глен Спей

по **250.00 дол.:** Мгр. Стефанія і Роман Мішкевич, Розенвілле; 83-ий Відділ СУА, Елмгирст; А. і М. Бачинські, Елмгирст; 91-ий Відділ СУА, Бетлегем; д-р Н. Теребус Кмета, Йонкерс; Евгенія Новаківська, Філядельфія

**223.00 дол.:** 41-ий Відділ, СУА, Філядельфія (збірка)

**255.00 дол.:** Збірка в пам'ять бл.п. Анни Никифоряк

**200.00 дол.:** Д-р Володимир і Надія Шкільники, Акрон; Панство Василь Барничі, Детройт; Михайло Пирський, Нью-Йорк (через 64-ий Від СУА); Любомира Артимишин, Вудсайд; д-р Павло і Ірена Дзулі, Гроссе П-те Шор; 108-ий Відділ СУА, Орендж, Кт.; 99-ий Відділ СУА, Вотервліт; Степан Бобилляк, Кліфтон; д-р Степан і Ярослава Яблонські, Дітройт; Марта Саган, Бофало

**180.00 дол.:** 116-ий Відділ СУА, Ірі, Па. (збірка)

**153.26 дол.:** Я. Головачук, Онтаріо, Канада (кан. дол. 200.00)

по **150.00 дол.:** 74-ий Відділ СУА, Чікаго; "Будучність" Укр. Амер. Допомогова Асоціація, Дітройт; 43-ий Відділ СУА,

Філядельфія; 1-ий Відділ США, Лонг Айленд по **100.00 дол.:** Ірина Лаврівська, Тонаванда; Михайло і Ерна Лосінські, (1-ша рата через 3-ий Відділ США); Микола і Лідія Гички, Френклін, Н.Дж.; д-р Мирослав Перейма, Бофало (2-га рата); Подружжя Джадсон Овен Едізон по **50.00 дол.:** Подружжя Віліям Федорек, Байон; Ярослав Бобинський, Гантінгдон Велей; Лев і Дарія Ломиші, Данкірк; д-р Марк П. Конюх, Віліямсвілле  
**30.00 дол.:** Надія Гадзевич, Йорктаун Гайтс по **25.00 дол.:** Укр. Амер. Ветерани п.н. 23, Ланкастер; Євген Бровар, Берневелд; Мері Лебой, Елізабет  
**20.00 дол.:** Текля Мандзій, Бофало по **10.00 дол.:** О. Кушнірук, Чікаго; Ірена Чуміловська, Шенектади; Люба Дегайло; Галина Оберишин

Щиро дякуємо  
**Ірина Качанівська**

### ВПЛАТИЛИ ВІД 16-ГО ЧЕРВНЯ ДО 31-ГО СЕРПНЯ 1984 Р.

**7,000.00 дол.:** М. Бойчук, Спрінгфілд  
**1,805.00 дол.:** Замість квітів на могилу бл.п. д-р Евгена Мартинюка  
**1,000.00 дол.:** О. Шумило, Голяндел  
**943.63 дол.:** США — Австралія  
**735.00 дол.:** Замість квітів на могилу бл.п. Володимири Рубель (через 86-ий Відділ Відділ США)  
**625.00 дол.:** Замість квітів на могилу бл.п. Володимира Кравчука (через 86-ий Відділ США)  
**460.00 дол.:** Замість квітів на могилу бл.п. Олени Коленської  
**400.00 дол.:** Ю. і Л. Костюк, Інсиланти  
**350.00 дол.:** Замість квітів на могилу бл.п. Теодора Пискіра  
**315.00 дол.:** Я. Кукіль, Гартфорд  
**300.00 дол.:** С. Онуферко, Філядельфія  
**250.00 дол.:** Н.Н. , Чікаго, Ю.Охримович, Нью Провіденс, В. Кий, Валігтон (через 13-ий Відділ США)  
**215.00 дол.:** Замість квітів на могилу бл.п. Марії Кузик (через 86-ий Відділ США)  
**210.00 дол.:** А Якубович, Шенектеді (через 99-ий Відділ США)  
**200.00 дол.:** 1-ий Відділ США, Бруклін, 121-ий Відділ США, Конектікат, В. Колодчин, Ворен, Климисин, Ворен, В. Папіж, Дітройт, 24-ий Відділ США, Елізабет Н.Дж., 73-ий Відділ США, Конектікат, З. Петеш, Чікаго, 1-ша Дивізія відділ Ньюарк, Р. Кицала, Чікаго, Х. Дурбак, Трентон — через 11-ий Відділ США. Н.Н., 13-ий Відділ США, М. Соробей, Нью-Йорк, о. Ю. Бінковський, Бруклін, А. Капустинський, Гартфорд, т-во Самопоміч, Дітройт  
**165.00 дол.:** 74-ий Відділ США, Чікаго  
**150.00 дол.:** 52-ий Відділ О.Д.Ч.У.С. — Елізабет, Н. Бергенсон, Амгерст (через 97-ий Відділ США). М. Лозинський, Сан Сіті, в пам'ять Івана і Леонтина Дем'янухів, замість квітів на могилу бл.п. Стефана Тиндика, замість квітів на могилу бл.п. Лева Чучмана  
**120.00 дол.:** 41-ий Відділ США, Філядельфія  
**110.00 дол.:** С. Гук, Ірвінгтон  
**100.00 дол.:** Г. Яцекевич, Кліфтон, Л. Самотовка, Тонаванда (через 97-ий Відділ США), О. Правак, Бофало (через 97-ий Відділ США), Ю. Головацька, Кліфтон, Ю. Федорук, Австралія, Л. Папичак, Маплевуд, М. Стасюк, Вест Сенека (через 49-ий Відділ США), Т. Зозуля, Реґо Парк, Я. Клим, Асторія.  
**95.00 дол.:** С. Скоп, ЛяМеса

**50.00 дол.:** Л. Казенович, Леквуд (через 38-ий Від. США) В. Крамарчук, Кліфтон, К. Яремко, Геленфілд (через 51-ий Від. США)

**30.00 дол.:** В пам'ять Галини і Володимира Іванця

**25.00 дол.:** Н. і Ю. Штогрин, С. Ущак, в пам'ять Стефана Грицков'яна, в пам'ять о. Юрія Гнатишака, в пам'ять Романа Банаха

**20.00 дол.:** М. Бачинська, Матлей, Т. Зозуля, Реґо Парк, Л. і О.Щур, Лондон, Канада, М. і І. Горук, Монтреаль, Канада, замість квітів на могилу бл.п. Августина Хоми

**10.00 дол.:** 18-ий Відділ США, Кліфтон, І. Дурбак, Рамзей, М. Сохан, Вудкліф Лейк, О. Березюк, Л. Погуш, Мілвокі.

Таїсса Турянська,  
член комісії стипендій США — касирка

### ПОЖЕРТВИ НА СТИПЕНДІЙНУ АКЦІЮ США (ЗАМІСТЬ КВІТІВ І З ІНШИХ НАГОД)

В другу річницю смерті Тані (Лялі) Вівчаренко-Кнабе батьки Зена і Осип Литвинишини складають в її пам'ять **200.00 дол.** на Стипендійний Фонд США.

З нагоди народин першого сина Маркіяна батьки Христя і д-р Андрій Горчинські складають **100.00 дол.** на Стипендійний Фонд США.

На Стипендійний Фонд США ім. Софії з Терешкевичів Татомир складає **55.00 дол.** подруга Покійної

Ірена зі Стебельських Ковальчук

Замість квітів на могилу Друга студій львівського Хемічно-го Інституту бл.п. Леоніда Папари складаю **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд США — потребує студіюючій молоді. Родині Покійного висловлюю глибоке співчуття.

Євген Бровар

В пам'ять широго друга зі студентських часів в Гайдельберґу покійного д-р Евгена Мартинюка, який відійшов передчасно у вічність 11-го липня 1984 р. в Акроні, Огайо, складаємо **50 дол.** на Стипендійний Фонд США.

Марія Клебан-Лібер і  
Ксеня Микласевич-Антипів

Замість квітів на свіжу могилу членки 44-го Відділу Марії Ганіної на бідних сиріт і дітей в Бразилії на бажання покійної складають:

по **20.00 дол.** — Василина і Оксана Зеркаль, родина Ганіних, Аїда Федоренко, Валентина Суходолів.

по **15.00 дол.** — Carmel & Venire Attoman.

по **10.00 дол.** — д-р і пані Савчук, Неоніля Гордієнко, Ніна Наливайко, Ігор і Ліля Сохан, Павло Бизань, Володимир і Віра Савчин, Ірена Гело, Галина Добровольська, Олена ... (нечітке прізвище).

по **7.00 дол.** — Лідія Дяченко

по **5.00 дол.** — Капустянська, Прихоженко, Mary Jean & Vincent Badalamenti, Beatrice Andino, Regina & Brian, нечітке прізвище.

79-ий Відділ США в Бостоні.

На стипендійну Акцію США на виховання священника у Бразилії вплатили:

**50.00 дол.:** Д-р Александер Стеткевич,

**40.00 дол.:** о. диякон Богдан Тарнавський,  
**35.00 дол. :** Наталія Миколаєвич,  
по **30.00 дол.:** Анна Смолинська (в пам'ять мужа Володи-  
мира); Люся Чайківська (в пам'ять сина Левка)  
по **25.00 дол.:** Від Провидіння; Христя Балко-Сливоцька,  
Ярина Турко-Бодрок, Віра Гриценко, Тамара Орловська  
по **20.00 дол.:** Ірена Коваль, Таня Смолинська

Разом: **350.00 дол.**

Замість квітів на могилу **бл.п. Олени Коленської** родина та  
приятелі зложили **360.00 дол.** на допомогу сиротам в Бра-  
зилії.

**95.00 дол.** — Працівники Лябораторії АТТ Ко.  
по **50.00 дол.** — д-р Михайло і Лідія Гуки, Роман і Клавдія  
Стефанюки, Лев Коленський

**30.00 дол.** — Ольга Стефанович  
по **25.00 дол.** — д-р Володимир і Віра Кліші, Богдан і Лідія  
Паславські, інж. Роман і Наталія Загайкевичі  
по **20.00 дол.** — Василь і Дарія Пасічняка, Ольга Ліщинська  
по **10.00 дол.** — Михайло і Лідія Белендюки, Володимир і  
Лідія Гладкі

**50.00 дол.** канадських — Марія Охримович і Софія Дуда

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Теодора Пискіра**, який  
відійшов у вічність 15 червня 1984 р. у Мілвоки, родина та  
приятелі зложили **350.00 дол.** на Стипендії для сиріт у Бра-  
зилії

**дружина Анна Пискір і родина**

З датків друзів замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Лева  
Чучмана**, родина Покійного складає **35.00 дол.** на Україн-  
ський Музей, **150.00 дол.** на Стипендійний Фонд до Бразилії

Замість квітів на свіжу могилу приятеля та земляка **сл.п. д-  
ра Євгена Мартинюка** складаємо на Стипендійний Фонд  
США **100.00 дол.**

**родина Дмитревич  
Галина та Леонід  
Богдан з родиною  
Роман з родиною**

В одинадцяту річницю смерті моїх найдорожчих і незабут-  
них покійних чоловіка **о. Юрія Гнатишика**, дочки **Софії** та  
внука **Юрія Ліщинських** і сина **Ореста Гнатишака**, складаю  
**25.00 дол.** на Стипендійний Фонд США у Бразилії

**Ольга Гнатишак**

Замість квітів на могилу **бл.п. Степана Грицковяна**, скла-  
дають **25.00 дол.** на сиротинець у Бразилії

**Роман і Наталія Загайкевич**

Вшановуючи пам'ять Дорогого Покійного **д-ра Євгена  
Мартинюка**, складаємо **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд  
США

**Зорян і Дарія Городиські з синами**

Замість квітів на свіжу могилу тіточного брата **Інж. Стефа-  
на Бровчука** складаємо **20.00 амер. дол.** на Стипендійний  
Фонд у Бразилії

**Марія і Іван Горуки**

Замість квітів на свіжу могилу **сл.п. Августини Хомової**  
складаємо **20.00 дол.** на допомогу сиротам в Бразилії.

**М. і О. Іліяшенки і Б. і І. Боярські**

## ПОСТІЙНИЙ ФОНД В ІМЕНІ ОЛЕНКИ САВИЦЬКОЇ

**2,001.00 дол.** — д-р Юрій Савицький

**2,000.00 дол.** — д-р Володимир і Марія Віршук

## НА ПРЕСОВИЙ ФОНД

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Ольги Літинської**, зло-  
жили на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

**15.00 дол.** Іванка і Мирон Бучаки,

по **10.00 дол.** — Зиновія Білас, Теодозія і Ярослав Кушнірі  
Разом: **35.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу моєї дорогої сестри **бл.п. Ка-  
терини Окіс** складаю **25.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашо-  
го Життя".

**Марія Мацяк,**  
членка 71-го Відділу США, Джерзі Ситі, Н.Дж.

Замість квітів на свіжу могилу дорогої ,краянки **Галі Ро-  
спяк**, що померла в Едмонтоні — Канада, складаємо на  
Пресовий Фонд "Нашого Життя" **25.00 дол.**

**Юлія Сось і Ліда Бульба**

Замість квітів на свіжу могилу моєї товаришки по сцені  
**Людмили Сердюк** складаю **20.00 дол.** на Пресовий Фонд  
"Нашого Життя", а Родині висловлюю моє щире співчуття.

**Олена Бенцаль-Карпак**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Мирона Жарського** —  
**сердечного товариша нашого брата бл.п. Івася Чорнія**  
складаємо **20.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя".  
Родині покійного висловлюємо щирі співчуття.

**Інж. Євген — Ірина Мельники**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Марії Кузик**, мами моєї  
товаришки **Лесі Стебельської** складаю **20.00 дол.** на Пресо-  
вий Фонд "Нашого Життя". Родині покійної висловлюю  
глибоке співчуття.

**Надія Винницька**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Володимири Падох**  
складаємо **20.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а  
родині висловлюємо наші співчуття.

**Ольга і Семен Літєлло**

В пам'ять найдорожчої Мами, дорогого брата **Ореста** який  
помер 28-го квітня і попередньо померших наших неза-  
бутніх складаю **20.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого  
Життя".

**Люба Мосевич**

З нагоди 50-тих роковин нашого щасливого подружжя (22-9-1934, у Львові), складаємо на Прес-Фонд "Нашого Життя" **25.00 дол.**

**Ірина (Снилик) і Володимир Сіяки** Вшановуючи пам'ять нашої Почесної Членки **бл.п. Ольги Літинської** складаємо **20.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя" як нев'янучий вінок на її могилу.

**57-ий Відділ СУА, Ютика, Н.Й.**

В пам'ять новоспочилого **Якова Я. В'юна**, постійного жертовдавця на потреби Відділу, який відійшов у вічність 4-го червня 1984 року складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

**Членки 77-го Відділу СУА, Чікаго**

Замість квітів на могилу **бл.п. Пилипа Оприска**, мужа нашої членки Анни, складаємо **15.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", а Родині висловлюємо глибоке співчуття.

**Членки 89-го Відділу СУА в Кергонксоні, Н.Й.**

У світлу пам'ять покійного **Михайла Рудого** мужа нашої членкині Галини на Пресовий Фонд "Нашого Життя" складають **15.00 дол.**

**Членки 93-го Відділу СУА в Гартфорді**

Замість квітів на могилу **св. п. Емілії Демянчук** складаємо **10.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя" а сестрі покійної п. Казимири Логуш і родині висловлюємо наші співчуття.

**93-ий Відділ СУА в Гартфорді**

Як нев'янучий вінок на свіжу могилу членки 44-го Відділу СУА **бл.п. Вікторії Бузань**, в день її похорону посестри і друзі пожертвували **150.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"**

**20.00 дол.** — О. Коровицька по **10.00 дол.** — Г. і М. Никіші, М. Ганін, Л. Дончук, Б. і Є. Вієвські, М. і Т. Янковські, О. Жовнірович, О. Сас. М. Келлер.

по **5.00 дол.** — Д. і М. Івко, Т. Микитюк, Г. Білявіва, В. Бузань, Я. Бузань, К. Куряча, О. Сердюк, Т. Горащенко. **3.00 дол.** В. Хилько

по **2.00 дол.** — Т. Макогон, П. Наливайко, В. Клішин **1.00 дол.** — В. Костицький

Замість квітів на могилу **бл.п. Стефана Тиндика, бл.п. Анни і Володимира Кравчуків, бл.п. Володимири Рубель, бл.п. Марії Кузик, бл.п. Володимира Яворського** складаємо **100.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"**

**86-ий Відділ в Ньюарку, Н.Дж.**

У світлу пам'ять покійного сл. п. **Михайла Чайківського**, батька членки п. Лідії Фіцалович, висилаємо чек на **15.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

**Округа СУА — Нова Англія**

Замість квітів на свіжу могилу нашої Дорогої Членки **бл.п. Галі Лукашевської** складаємо **10.00 дол.** на видання книжки дитячої творчості з нагоди 1000-річчя Хрищення Руси-України.

**Управа і Членки 64-го Відділу СУА**

Замість квітів у світлу пам'ять **бл.п. Богдана Фостяка**, брата наших членок, голови Ярослави Лабки і почесної членки Роми Мицик, складаємо **20.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Родині Покійного висловлюємо наші глибокі співчуття.

**Управа і членки 11-го Відділу СУА в Трентоні Н. Дж.**

Замість квітів на свіжу могилу нашої незабутньої Почесної членки **бл.п. Людмили Сердюк**, складаємо **10.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Горем прибитому мужеві, синові й Родині складаємо наші щирі співчуття

**Управа і членки 11-го Відділу СУА в Трентоні Н.Дж.**

У світлу пам'ять покійного д-р **Романа Топольницького**, брата нашої членки Наді Юрчинської, пересилаємо **10.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя" а Родині висловлюємо наші щирі співчуття.

**Управа і членки 11-го Відділу СУА в Трентоні Н. Дж.**

Замість квітів на могилу нашої членки **Тетяни Стельмах** та дорогих осіб наших членок: Матері голови 13-го Відділу СУА Т. Рац **бл. п. Параскевії Гринченко**, матері Т. Захарасевич **бл. п. Параскевії Комоновської**, батька Г. Горбової **бл.п. Романа Гайдука** та доні А. Сарахман **бл.п. Олі Маршалок** складаємо **50.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Родинам висловлюємо глибокі вислови співчуття.

**Управа і Членки 13-го Відділу СУА**

В пам'ять спочилого **Михайла Хомишака** — нашого б. спонзора на стипендію акцію в Бразилії — складаємо **10.00 дол.** на Прес. Фонд "Нашого Життя"

**Управа 59-го Відділу СУА в Балтіморі**

У світлу пам'ять **Тадєя Гусара**, брата п-ні Марії Турко, нашої постійної членки Управи 79-го Відділу СУА в Бостоні, що помер в Україні, складаємо **15.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

**Управа і членки 79-го Відділу СУА в Бостоні**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Івана Кукіля**, мужа нашої членки Спави, складаємо **15.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Родині покійного висловлюємо наші найщиріші співчуття.

**Управа і членки 93-го Відділу СУА Гартфорд, Кон.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Богдана Фостяка**, Дорогого Мужа нашої членки Олі складаємо **10.00 дол.** на видання книжки дитячої творчості з нагоди 1000-річчя Хрищення Руси-України.

**Управа і членки 64-го Відділу СУА**



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ  
203 SECOND AVENUE  
NEW YORK, NEW YORK 10003

ВІДКРИТИЙ П'ЯТЬ ДНІВ НА ТИЖДЕНЬ  
/КРИМ ПОНЕДІЛКА І ВІВТІРКА/  
ВІД ГОД 1 — 5 ПО ПОЛ.

## ПОЖЕРТВИ НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

по **100.00 дол.** — Ярослав Щербанюк, Марія Жовнірович,  
Любомир Гайда

**75.00 дол.** Олег Третяк

по **60.00 дол.** — Антін і Віра Шумейко, Мирослав і Люба  
Прокоп

по **50.00 дол.** — д-р Любомир і Роксана Кузьмак, Іванна  
Джус, Олег і Іванна Ратич

по **30.00 дол.** — Іна Дзербович, Василь і Людмила Сердюк,  
Мирослав і Катерина Попович, Наталія Слюзар

**25.00 дол.** — Володимир і Мирослава Стойко

**21.00 дол.** — Андрій Бідяк

**7.00 дол.** — Катерина Василькевич

**5.00 дол.** — Лідія Крушельницька

Щиро дякуємо!  
**Дарія Байко**

## ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

по **500.00 дол.** — д-р Юрій і д-р Татіяна Кишакевич, Ольга  
Муссаковська, 28-ий Відділ СУА

**300.00 дол.** — 24-ий Відділ СУА

**255.00 дол.** — 21-ий Відділ СУА

**250.00 дол.** — Округа Дітрой СУА

по **200.00 дол.** — д-р Андреас Якимець, д-р Володимир А. і  
Галина А. Петришин, Округна Управа СУА Нової Англії

по **100.00 дол.** — Панство Петро Глутковські, Петро і Олена  
Папроцькі, 52-ий Відділ СУА

**75.00 дол.** — д-р Роман Рак

**60.00 дол.** — Панство Анреас Вовчук

по **50.00 дол.** — Роман і Ольга Гуглевич, Яків Давид, Яро-  
слав і д-р Люся Петрушак, Марія Мороз-Сосяк, Ай Бі Ем (в  
доповненню пожертви Л. М. Зобнів), Вестінггаус (в допов-  
ненню пожертви Б. Шепелявого)

**35.00 дол.** — Ірина Борщ

по **30.00 дол.** — Стефан і Надія Гробельські, Андрій і Кате-  
рина Бук, Юрій і Христина Навроцькі

по **25.00 дол.** — Анастасія Даченко, о. і пані Мирослав  
Глинські, Панство Метро Старошак, д-р Е. і А. Андрусяк,  
Богдан і Теофіля Артимишин

по **20.00 дол.** — Ольга Манастирська, Валентина Пере-  
яславець, о. Іван Мак, Петро Балей, Василь Рудко

**15.00 дол.** — Марія Горбачук

по **10.00 дол.** — А. Забродський, Іван Бойчук, Мей Карбо-  
ник, Неоніля Кліш, Стефанія Чорнодольська, Іван Кифор,  
Марія Калеська

**9.00 дол.** — Богдан Головід

по **5.00 дол.** — Ірина Чуміловська, Олександр Амінофф,  
Йосиф Гарасимяк, д-р Мирон Кравчук, Софія Стецура

**4.00 дол.** — Христина Навроцька

**2.00 дол.** — А. Рекофський

Щиро дякуємо!  
**Дарія Байко**

У світлу пам'ять **бл. п. Ірини Скождополь** зложили: **10.00**  
**дол.** — Роман і Анна Сокольські; **5.00 дол.** — Михайло і Га-  
лина Стасюк. Разом **15.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Марії Капій** складаю  
**15.00 дол.** на Український Музей, а родині висловлюю спів-  
чуття.

**Сальвина Іваницька**

Замість квітів в пам'ять **бл. п. Стефана Романишина** скла-  
даю **10.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку.

**Ярослав Ощудляк**

Замість квітів на далеку, свіжу могилу нашої любові тіточної  
сестри **інж. Дані Ратич** складаємо **10.00 дол.** на Україн-  
ський Музей в Нью Йорку.

**Оксана І. і Лев Щури**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Володимира Мриг-  
лоцького** складаємо **10.00 дол.** на Український Музей в  
Нью Йорку, а вдові Любі висловлюємо щирі співчуття. Хай  
добрий Бог дасть їй силу перенести її горе.

**Оксана І. і Лев Щури**

## 3 НАГОДИ

Бажаючи щиро подякувати всім моїм приятелям і знайо-  
мим за GRATULACIЇ та побажання, а представникам організа-  
ції за привіти з нагоди одержання Папського відзначення  
"Про Еклезія ет Понтіфіче" складаю мій дар на Україн-  
ський Музей **50.00 дол.**

**Юлія Добощ,**  
членка 28-го Від. СУА, Ньюарк, Н.Дж.

## ПОПРАВКА

Було поміщене що Ірина Моцюк зложила **50.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею. Має бути: Ірина Моцюк зложила **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею. Дуже перепрошуємо п. Моцюк за нашу помилку.

## ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

В світлу пам'ять **бл. п. Марії Полатайко** зложили: по **100.00 дол.** — Родина Марії Полатайко (муж Осип, донька Галина, донька Ярослава і муж Реймонд Комічак), Михайло і Анна Комічак, Чарлз і Наталія Сачко; **50.00 дол.** — Станислав і Стефанія Раецька; по **25.00 дол.** — Остап Миськів, Наталія М. Гемпгил; **20.00 дол.** — Василь і Анна Бучкало; по **10.00 дол.** — Михайло і Галина Мішук, Микола і Іванна Сиві. Разом **440.00 дол.**

В пам'ять **бл. п. д-ра Романа Домбчевського** зложили **200.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею

**Юрій і Христина Навроцькі**

У восьму річницю відходу у кращий світ мого дорогого і незабутнього мужа **Бориса** складаю **100.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку.

**Марія Ржепечька, дружина**

Замість синього барвінку, букету рож та гнучких гілок, сокальської білої берізки на свіжу могилу нашої найдорожчої сестри **Зіни Захарченко**, складаємо **100.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку.

**Емілія Проціньська і  
Марта Проціньська Фляннері**

Замість квітів на свіжу могилу Дорогого Вуйка **св. п. Богдана Фостяка** складаю **50.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку.

**Ярослава і Ярослав Панчуки**

У другу болючу річницю смерті мого незабутнього чоловіка **бл. п. д-ра Івана Крупського** складаю **50.00 дол.** на Український Музей.

**Наталія Крупська**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Володимира Мриглоцького** складаю **50.00 дол.** на Український Музей.

**Наталія Крупська**

У світлу пам'ять **бл. п. митрата Віталія Коваленка**, чоловіка нашої кузинки Віри з Морозів, складаємо **50.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку.

**Мирослава Гук, Ірена і Володимир Піки, Анна і Богдан Сатурські, Дарія Чернодольська, Лідія і Ярослав Шавяки**

Замість квітів на свіжу могилу дорогої "Тіті" **бл. п. Анни Никифоряк** складаємо **50.00 дол.** на Український Музей.

**д-р Зенон і Данна Каратницькі**

Замість квітів на могилу **бл. п. Меляні Голюки** складаємо **35.00 дол.** на Український Музей.

**д-р Зенон і Данна Каратницька**

Замість квітів на могилу **бл. п. Анни Никифоряк** складаємо **30.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку.

**Володимир і Лідія Синенські**

Замість квітів у пам'ять **бл. п. інж. Олександра Турчина** складаємо **25.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку.

**Дарія і Іван Менцінські**

Замість квітів на свіжу могилу тети **бл. п. Галі Лукашевич** складаю **25.00 дол.** на Український Музей.

**д-р Ярослава Грабович**

Замість квітів на свіжу могилу шановної Мами **Августини Хомової** складаємо **25.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку. Доні Любі та синові Ігореві пересилаємо наші щирі співчуття.

**Олена і Володимир Шиприкевич**

Замість квітів на могилу **св. п. Катерини Левицької**, матері Гані Слободян, складаю **25.00 дол.** на Український Музей.

**Оксана Ленець**

В пам'ять моєї товаришки з Бережанської гімназії **бл. п. Марії (Цибик) Фаріон** складаю **25.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку, а опечаленій Родині складаю щирі співчуття.

**Ярослав Городецький з дружиною Олею**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. проф. Івана Бурди** складаємо **20.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку, а Шановній Родині висловлюємо наші щирі співчуття.

**Е. і М. Цяпка**

У пам'ять покійного **Романа Банаха**, брата був. голови 28-го Відділу СУА у Ньюарку і довголітньої членки Головної Управи СУА складаю **20.00 дол.** на Український Музей, а родині висловлюю щире співчуття.

**Зеновія Воробець,**  
членка 28-го Відділу СУА

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Міки Зеленої** із Бачинських — товаришка з гімназійних літ — складаємо **20.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку.

Доні Покійної висловлюємо щире співчуття.

**Ірина з дому Чорній з чоловіком  
інж. Євгеном Мельником**

---

## ПОДЯКА

Щиро дякую за сердечні побажання і дарунок з нагоди могого переходу на емеритурі пані **Тамарі Гривнак з Родиною** і складаю на Пресовий Фонд "Нашого Життя" **20.00 дол.** через 47-ий Відділ СУА в Рочестер, Н.Й.

**Марія Крамарчук**

U.S. Postal Service STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION <small>Required by 39 U.S.C. 3685</small>		
1A. TITLE OF PUBLICATION <b>GUR LIFE</b>	1B. PUBLICATION NO. 4 1 4 6 6 0	2. DATE OF FILING 9- 21- 1984
3. FREQUENCY OF ISSUE <b>MONTHLY EXC. JULY &amp; AUGUST COMBINED</b>	3A. NO. OF ISSUES PUBLISHED ANNUALLY <b>11</b>	3B. ANNUAL SUBSCRIPTION PRICE <b>\$ 15.00</b>
4. COMPLETE MAILING ADDRESS OF KNOWN OFFICE OF PUBLICATION <i>(Street, City, County, State and ZIP+4 Code) (Not printers)</i> <b>UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA INC.</b>		
5. COMPLETE MAILING ADDRESS OF THE HEADQUARTERS OF GENERAL BUSINESS OFFICES OF THE PUBLISHER <i>(Not printer)</i> <b>UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA INC. 108 2nd. ave</b>		
6. FULL NAMES AND COMPLETE MAILING ADDRESS OF PUBLISHER, EDITOR, AND MANAGING EDITOR <i>(This item MUST NOT be blank)</i>		
PUBLISHER <i>(Name and Complete Mailing Address)</i> <b>New York, N.Y. 10003</b>		
EDITOR <i>(Name and Complete Mailing Address)</i> <b>UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA INC. 108 2nd. Ave</b>		
MANAGING EDITOR <i>(Name and Complete Mailing Address)</i> <b>IWANNA ROZANKOWSKY, 108 SECOND AVENUE, NEW YORK, 10003</b>		
7. OWNER <i>(If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given. If the publication is published by a nonprofit organization, its name and address must be stated.) (Item must be completed.)</i>		
FULL NAME	COMPLETE MAILING ADDRESS	
<b>UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE</b>	<b>108 SECOND AVENUE</b>	
<b>OF AMERICA INC.</b>	<b>NEW YORK, N.Y. 10003</b>	
8. KNOWN BONDHOLDERS, MORTGAGEES, AND OTHER SECURITY HOLDERS OWNING OR HOLDING 1 PERCENT OR MORE OF TOTAL AMOUNT OF BONDS, MORTGAGES OR OTHER SECURITIES <i>(If there are none, so state)</i>		
FULL NAME	COMPLETE MAILING ADDRESS	
9. FOR COMPLETION BY NONPROFIT ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO MAIL AT SPECIAL RATES <i>(Section 423.12 DMM only)</i> The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal income tax purposes <i>(Check one)</i>		
<input checked="" type="checkbox"/> (1) HAS NOT CHANGED DURING PRECEDING 12 MONTHS <input type="checkbox"/> (2) HAS CHANGED DURING PRECEDING 12 MONTHS <i>(If changed, publisher must submit explanation of change with this statement.)</i>		
10. EXTENT AND NATURE OF CIRCULATION <i>(See instructions on reverse side)</i>	AVERAGE NO. COPIES EACH ISSUE DURING PRECEDING 12 MONTHS	ACTUAL NO. COPIES OF SINGLE ISSUE PUBLISHED NEAREST TO FILING DATE
A. TOTAL NO. COPIES <i>(Net Press Run)</i>	4300	4300
B. PAID AND/OR REQUESTED CIRCULATION	50	50
1. Sales through dealers and carriers, street vendors and counter sales		
2. Mail Subscription <i>(Paid and/or requested)</i>	4050	4050
C. TOTAL PAID AND/OR REQUESTED CIRCULATION <i>(Sum of 10B1 and 10B2)</i>	4100	4100
D. FREE DISTRIBUTION BY MAIL, CARRIER OR OTHER MEANS SAMPLES, COMPLIMENTARY, AND OTHER FREE COPIES	110	110
E. TOTAL DISTRIBUTION <i>(Sum of C and D)</i>	4210	4210
F. COPIES NOT DISTRIBUTED	140	140
1. Office use, left over, unaccounted, spoiled after printing		
2. Return from News Agents	none	none
G. TOTAL <i>(Sum of E, F1 and 2—should equal net press run shown in A)</i>	4350	4350
11. I certify that the statements made by me above are correct and complete	SIGNATURE AND TITLE OF EDITOR, PUBLISHER, BUSINESS MANAGER, OR OWNER <i>Iwanne Rozankowsky</i>	

"Second-Class Postage Paid at New York, N.Y. and at additional  
mailing offices" Return to "Our Life" Magazine, (USPS 414-660)  
108 Second Ave. New York, N. Y. 10003

ISSN 0740 — 0225  
INTERNATIONAL STANDARD SERIAL NUMBERING



*Бойківські взори. Зі збірки д-ра Климента Рогозинського. Вишивати бордовими нитками Д.М.Ц.  
ч. 815. Рисувала Ольга Трачук.*